

**Bulletin du
Cercle
Andries Steven**

cercle
Andries Steven
kring



**Nieuwsbrief
Andries Steven
Kring**

N° 17 – mars 2024

Nr 17 – maart 2024



Contenu

Autour de la langue

- Luc Verbeke, il y a cent ans - Au temps où œuvrer pour la Flandre française était encore l'affaire de toute une vie
- Vu de l'autre côté de la frontière
- « Les Flamands occidentaux adorent voir des plaques signalétiques dans leur langue »
- Projet du patrimoine littéraire :
- Registre des biens de l'église de Godewaersvelde
- La déculturation et l'acculturation des élus, phénomène inquiétant
- La défense des langues régionales
- La langue régionale de Flandre française
- Néerlandais et flamand
- Sélection de livres en néerlandais
- Sélection de livres en français
- Livres en libre accès

Histoire

- FRANÇAIS et pourtant FLAMAND – L'histoire de la Flandre française
- LEYDE, terre d'accueil des tisserands de Godewaersvelde
- La Flandre maritime

Arts et culture

- Thomas-Joseph Gombert
- Arthur Van Hecke
- Rétrospective de Gérard Duchêne

Divers

- Initiatives culturelles

Inhoud

Rondom de taal

- 3 - Luc Verbeke, 100 jaar geleden - Toen Frans-Vlaanderen nog een levenswerk was
- 6 - Een blik van over de grens
- 7 - "West-Vlamingen vinden het geweldig naambordjes te zien in hun taal"
- 13 - Project literair erfgoed
- 14 - Het eigendomsregister van de kerk van Godewaersvelde
- 18 - De deculturatatie en acculturatatie van de verkozenen, een zorgwekkend fenomeen
- 18 - De verdediging van de regionale talen
- 20 - De Frans-Vlaamse Streektaal
- 20 - Nederlands en Vlaams
- 21 - Selectie Nederlandstalige boeken
- 21 - Selectie Franstalige boeken
- 22 - Open Access boeken

Geschiedenis

- 23 - FRANS en toch VLAAMS – Het verhaal van Frans-Vlaanderen
- 25 - LEIDEN, toevluchtsoord voor de wevers van Godewaersvelde
- 35 - Maritiem Vlaanderen

Kunst en cultuur

- 36 - Thomas-Joseph Gombert
- 36 - Arthur Van Hecke
- 37 - Retrospectieve van Gérard Duchêne

Varia

- 38 - Culturele initiatieven

Comité éditorial :

Gilbert ALLEMEESCH, Karel APPELMANS, Wido BOUREL, Philippe CAEYSEELE, Etienne SCHRYVE, Damien TOP, Alain WALENNE.

Redactieraad:

A contribué à ce numéro :

Cathy GALLE

Aan dit nummer werkte mee:

Secrétariat du Cercle Andries Steven

cercle.andries.steven@gmail.com

Secretariaat van de Andries Stevenkring

andries.steven.kring@gmail.com

Couverture/kaft: Jan Steen: De rederijkers aan een venster ca 1664

Luc Verbeke, il y a cent ans

Au temps où œuvrer pour la Flandre française était encore l'affaire de toute une vie

Jozef Deleu, ancien rédacteur en chef de la revue *Ons Erfdeel* – aujourd'hui *Les Plats Pays* – écrivait que « Luc Verbeke appartenait au Mouvement Flamand du vingtième siècle, dans la tradition de Vermeylen, de Verriest et de Demedts. »* Cette année, nous fêtons le 24 février le 100^e anniversaire de la naissance de Luc Verbeke. Son nom reste à jamais lié au *Comité pour la Flandre Française* (*Komitee voor Frans-Vlaanderen* ou KfV) dont il fut le grand animateur.

La première fois que j'ai rencontré Luc Verbeke, c'était en 1971, en l'hôtel de ville de Steenvoorde. J'y suivais en première année un des nombreux cours de néerlandais organisés par le KfV. Luc Verbeke m'interrogea sur mes motivations et je lui répondis sans hésiter : « nous sommes Flamands et je veux apprendre la langue de mes ancêtres ». Dans la foulée, il m'invita à la prochaine journée culturelle pour la Flandre française à Waregem. Ce que je ne savais pas encore : tout un réseau, déterminant pour mon avenir, s'ouvrait à moi.

La fondation du KfV

Luc Verbeke est né à Wakken, commune de Flandre occidentale, dans une famille d'agriculteurs. Il fut tour à tour instituteur, directeur d'établissement scolaire et inspecteur diocésain. Derrière l'excellent organisateur et pédagogue se cachait aussi un poète d'une grande sensibilité. Cet amour de la poésie, il le partageait avec son ami l'écrivain André Demedts. Ensemble ils prirent la tête de la section littéraire du *Waregems Kunstverbond*, l'association artistique de Waregem. C'est un peu par hasard qu'ils entrèrent en contact avec la Flandre française. Luc Verbeke déclara un jour que « le KfV ne fut pas fondé, mais qu'il naquit de lui-même ». C'était en 1946. Deux ans plus tard, Verbeke et Demedts organisaient la première journée culturelle en présence d'une quinzaine de Flamands

Luc Verbeke, 100 jaar geleden

Toen Frans-Vlaanderen nog een levenswerk was

Jozef Deleu, gewezen hoofdredacteur van *Ons Erfdeel* - nu *De Lage Landen* - schreef ooit dat "Luc Verbeke in de Vlaamse Beweging van de twintigste eeuw thuishoort, in de nobele traditie van Vermeylen, Verriest en Demedts*." Dit jaar is het 100 jaar geleden, op 24 februari 1924, dat Luc Verbeke werd geboren. Zijn naam blijft voor altijd verbonden met het *Komitee voor Frans-Vlaanderen* (KfV) waarvan hij de sterke bezieler was.



De eerste maal dat ik Luc Verbeke ontmoette was in 1971, in het stadhuis van het Frans-Vlaamse stadje Steenvoorde. Ik volgde daar de eerste leergang Nederlands, een van de vele opleidingen georganiseerd door het KfV. Hij vroeg naar mijn motivatie om Nederlands te leren. Ik antwoordde kortdaat: 'we zijn Vlamingen en ik wil de taal van onze voorouders leren'. Er volgde prompt een uitnodiging op de volgende Frans-Vlaamse cultuurdag in

Waregem. En wat ik toen niet kon weten: een netwerk ging voor mij open dat mijn verdere leven zou bepalen.

Oprichting van het KfV

Luc Verbeke werd geboren in een boerenfamilie in het West-Vlaamse Wakken. Hij werd onderwijzer, vervolgens schooldirecteur en diocesaan inspecteur. Achter de bekwame pedagoog en organisator schuilde een gevoelige dichter. Zijn belangstelling voor poëzie deelde hij met zijn vriend en mentor, de schrijver André Demedts. Samen leidden ze de letterkundige afdeling van het *Waregems Kunstverbond*. Een beetje per toeval kwamen ze in contact met Frans-Vlaanderen. Luc Verbeke schrijft dat "het KfV niet werd opgericht, het is vanzelf gegroeid". Dat was in 1946. Twee jaar later organiseerden Verbeke en Demedts een eerste Frans-Vlaamse begroeting dag in aanwezigheid van een vijftiental Frans-Vlamingen.

de France.

Journée culturelle

Cette première journée fut par la suite rebaptisée « *Journée culturelle pour la Flandre française* ». D'année en année, elle se transforma en un événement très remarqué, avec la présence d'invités de marque du monde culturel et politique. Ainsi le KfV devint la plaque tournante de toutes les initiatives touchant à la Flandre en France. Il fut également à l'origine d'activités similaires dans la ville néerlandaise de Hulst, ainsi qu'au château d'Esquelbecq en Flandre française.

La journée culturelle de Waregem se déroulait telle une pendule bien réglée. Le matin, le KfV rassemblait des groupes de travail. Les domaines d'activité de ces groupes étaient révélateurs des sujets porteurs de l'époque : histoire, traditions, folklore, langue et médias, économie et représentants gouvernementaux, jeunesse, etc. Après le rapport des différents groupes de travail, la parole était donnée durant le plenum aux invités culturels et politiques de marque de Flandre et des Pays-Bas. Les Flamands de France étaient bien entendu à l'honneur, même s'ils ne parlaient pas toujours très bien le néerlandais. C'était bien vu car cela donnait une forme d'authenticité à l'ensemble de la journée, et les jeunes Flamands de France se voyaient confirmés dans l'importance de leur engagement.

« Mededelingen »

Toutes les activités du KfV étaient rapportées dans les *Mededelingen*, communiqués sous forme de publication de l'association. J'en possédais toute une pile mal rangée dans ma bibliothèque. Jusqu'au jour où Lieve Devijver, veuve du politicien flamand Willy Kuijpers me fit cadeau de quinze années de la revue. Trois tomes soigneusement reliés, un cadeau à Willy dédié par ... Luc Verbeke. En feuilletant ces livres, je me replongeais dans le vécu de ma jeunesse. Étonnante, la richesse d'information de cette collection qui recensait systématiquement toutes les activités concernant les Pays-Bas français : excursions, réunions, conférences, musique, théâtre, livres, publications et articles en tout genre. Une fourmilière d'informations diverses et variées.

Cultuurdag

Deze begroeting dag kreeg een beetje later de naam *Frans-Vlaamse cultuurdag*. Het groeide geleidelijk aan tot een jaarlijks hoogstaand evenement in aanwezigheid van culturele en politieke vooraanstaanden. Zo evolueerde het KfV tot de draaischijf voor alle initiatieven om en rond de Nederlanden in Frankrijk. Het lag tegelijk aan de oorsprong van gelijkaardige initiatieven in het Nederlandse Hulst en in het Frans-Vlaamse Ekelsbeke.

De cultuurdag in Waregem liep volgens een strak stramien. Het KfV was georganiseerd in werkgroepen die in de voormiddag vergaderden. Het domein van deze werkgroepen zei veel over de dragende thema's van die tijd: geschiedenisheemkunde-volkskunde, taal en media, economie en overheidspersonen, jeugd enz. Tijdens het plenum brachten de verschillende secties verslag van hun werkzaamheden en kwamen sprekers uit de culturele en politieke wereld uit Noord en Zuid aan het woord. Het was ook een slimme zet de Frans-Vlamingen aan het woord te laten, desnoods in gebrekkig Nederlands. Dat gaf de aanwezigen een gevoel van authenticiteit en, voor de jonge Frans-Vlamingen, de bevestiging dat hun engagement belangrijk was.

Mededelingen

Wat leefde in en rond het KfV is decennialang gepubliceerd in *Mededelingen*, het blaadje van de vereniging. Deze losse nummers lagen al jaren onaangeroerd en op een stapel in mijn bibliotheek. Tot ik van Lieve Devijver, weduwe van Willy Kuijpers, vijftien jaargangen van het blad cadeau kreeg. Netjes gebonden in drie boekdelen, een cadeau voor Willy, gesignd door Luc Verbeke. Na al die jaren ging ik er opnieuw in neuzen, terug in de tijd. Opvallend: alles wat bevoog om en rond de Nederlanden in Frankrijk werd in die *Mededelingen* vastgelegd. Excursies, bijeenkomsten, lezingen, muziek- en theateroptraden, boekrecensies, artikels uit allerlei publicaties, noem maar op. Een enorme rijkdom in kleine zaken.

Netwerk

Opvallend ook de diversiteit aan personen die in het netwerk van het KfV terechtkwamen. De publicatie is een repertorium van de vele Frans-Vlamingen, verenigingen en groepen die in Frans-

Réseau

Surprenante également la diversité des personnes présentes dans le réseau du KfV. Les *Mémoires* mentionnent d'innombrables noms de membres d'associations et de groupes actifs en Flandre française. Les travaux de Luc Verbeke étaient également suivis en Flandre belge et aux Pays-Bas. Parmi le monde politique, on trouve les noms d'élus de la Volksunie comme Walter Luyten et Willy Kuijpers ; également deux figures de proue du CVP, le parti social-chrétien : Leo Vanackere et Rika de Backer ; et aussi les socialistes Hendrik Fayat et le bourgmestre de Nieuwpoort Georges Mommerency. Et également les Néerlandais Herbert P. Schaap , juriste réputé, un élu du parti social-chrétien CDA Andries Postma, le linguiste Piet C. Paardekooper, le publiciste Martin Heida, et bien d'autres.

Encore quelques noms représentatifs du réseau du KfV : Erik Defoort, qui était alors bibliothécaire de la bibliothèque les Pays-Bas français à Courtrai ; Jozef Deleu, dont la revue *Ons Erfdeel*, à ses débuts, était presque entièrement consacrée à la Flandre française, et Jozef van Overstraeten, le président de l'association touristique VTB et sponsor du Mouvement Flamand.

Livre

En 1970, Luc Verbeke publia son livre *Vlaanderen in Frankrijk* (« La Flandre en France »), livre resté jusqu'à ce jour la référence en matière d'histoire du combat pour la langue et pour la cause flamande en Flandre française. Il inaugura une décennie propice à l'épanouissement de l'action du KfV et de la Flandre en France. Nous étions alors dans la période qui faisait suite à Mai '68, période qui se détachait définitivement des influences d'après-guerre. En Flandre française comme ailleurs, des idées comme le fédéralisme, le droit à l'autodétermination et l'idée européenne firent leur apparition.

L'œuvre de toute une vie

Les initiatives du KfV concernant l'enseignement du néerlandais en Flandre française méritent une mention toute particulière. Ce fut pour Luc Verbeke et son KfV, l'œuvre de toute une vie. Il n'est pas exagéré de dire que Luc Verbeke et ses amis, en la matière, firent mieux que les actuelles instances officielles de Flandre belge et

Vlaanderen actif waren. Het werk van Luc Verbeke liet ook Noord en Zuid niet onberoerd. Uit de politiek trof je er in de periferie VU-verkozenen Walter Luyten en Willy Kuijpers; maar ook de CVP'ers Leo Vanackere en Rika de Backer; en de socialisten Hendrik Fayat en de Nieuwpoortse burgemeester Georges Mommerency. Uit Nederland had je de grote jurist Herbert P. Schaap, CDA-politicus Andries Postma, taalkundige Piet C. Paardekooper, de publicist Marten Heida, enz.

Nog enkele namen die iets betekenden in het netwerk van het KfV: Erik Defoort, in het begin van zijn carrière bibliothecaris van de bibliotheek de Franse Nederlanden aan de Kulak; Jozef Deleu, hoofdredacteur van het tijdschrift *Ons Erfdeel*, in de beginjaren voornamelijk gewijd aan Frans-Vlaanderen, Jozef van Overstraeten, voorzitter van de Vlaamse Toeristenbond en sponsor van de Vlaamse Beweging.

Boek

In 1970 schreef Luc Verbeke ook het boek "Vlaanderen in Frankrijk". Tot op heden hét standaardwerk voor de geschiedenis van de taalstrijd en de Vlaamse beweging in Frans-Vlaanderen. Het luidde het begin van een decennium in waar het KfV én Frans-Vlaanderen een grote bloei kenden. Dat kwam mede doordat Frankrijk, na mei '68, definitief loskwam van de naoorlogse sfeer. Ook in Frans-Vlaanderen kregen ideeën rond federalisme, zelfbeschikkingsrecht en Europese gedachte een aanhang.

Levenswerk

Een bijzondere melding verdienen de initiatieven voor het onderwijs van het Nederlands in Frans-Vlaanderen. Ik durf het gerust het levenswerk noemen van Luc Verbeke en zijn KfV. Verbeke en vrienden kregen gedaan wat vandaag Taalunie en Vlaamse regering samen niet meer kunnen realiseren. Ik heb het over de organisatie van een heel netwerk aan vrije opleidingen Nederlands.

De lessen werden gegeven in vele Frans-Vlaamse gemeenten. Het KfV voorzag niet alleen in de financiering van deze cursussen. Het zorgde tegelijk voor bekwame lesgevers en voor de leerboeken en ander pedagogisch materiaal. Deze opleidingen zouden begin van de jaren 2000 overgaan in de werking van het Huis van Nederlands in Belle dat nog steeds actief is.

de la *Taalunie* confondues.

Le réseau de cours d'apprentissage du néerlandais mis en place permettait l'enseignement du néerlandais dans de nombreuses communes de Flandre française. Le KfV assurait non seulement le financement de ces cours, mais il s'occupait également du recrutement de professeurs compétents et fournissait livres et autre matériel pédagogique nécessaire. Ces cours de néerlandais furent fusionnés dans les années 2000 avec les cours de la Maison du Néerlandais à Bailleul.

Flambeau

On a du mal à imaginer aujourd'hui comment tout ceci a pu être mis en place à une époque sans ordinateur, sans internet et sans Smartphone. Et pourtant Luc Verbeke le réalisa après le travail quotidien et sans rémunération aucune. Un tel engagement n'est plus de notre temps. Mais, de nos jours, nous pouvons faire la même chose et plus encore avec l'aide des outils numériques, en nous appuyant sur les réseaux de Flandre et des Pays-Bas et en organisant des collectes de fonds pour financer ces projets. Qui en Flandre reprendra le flambeau de Luc Verbeke ?

Wido Bourel

* August Vermeylen, écrivain et homme politique de la mouvance socialiste ; Hugo Verriest, prêtre et poète; et André Demedts, écrivain et ancien président du *Comité pour la Flandre Française* (KfV).

Fakkel

Hoe Luc Verbeke, in een tijd zonder computer, zonder internet en zonder iPhone, dit allemaal kon verwezenlijken kan men zich vandaag moeilijk voorstellen. Hij presteerde dit na de dagelijkse werktak en onbezoldigd.

Een vereniging op deze wijze organiseren is niet meer van deze tijd. Al blijft een hedendaagse invulling een absolute noodzaak. Het kan vandaag digitaal, en steunend op een uitgebreid netwerk in Noord en Zuid, o. m. voor de collecte van noodzakelijke fondsen. Wie in Vlaanderen neemt de fakkel van Luc Verbeke over?

Wido Bourel

* August Vermeylen, schrijver en politicus van de socialistische beweging; Hugo Verriest priester en dichter; en André Demedts, schrijver en voormalig voorzitter van het *Komitee voor Frans-Vlaanderen* (KfV).

Vu de l'autre côté de la frontière

A propos d'un article de Cathy Galle (*De Morgen*) du 12 février 2024.

Mine de rien, cette journaliste a très bien appréhendé ce sujet délicat. Une fois n'est pas coutume dans un média de Flandre belge, elle n'écrit rien de lénifiant du genre "*c'est bien de sauver le flamand*".

Cathy Galle pose un regard critique et exprime de façon subtile sa grande perplexité. Elle n'est dupe de rien, et a bien décelé la dimension politique de Jean-Paul Couché ou la réelle maîtrise du Vlaemsch des personnes qu'elle croise à Cassel.

Son article est reproduit ci-dessous.

Damien Top

Een blik van over de grens

Over een artikel van Cathy Galle (*De Morgen*) van 12 februari 2024.

Het lijkt niets ongewoons, maar deze journaliste begreep dit delicate onderwerp heel goed. Eén keer maakt nog geen gewoonte in de media van Belgisch Vlaanderen, maar dit keer geen susse dingen zoals "*het is goed om de Vlaamse taal te redden*".

Cathy Galle kijkt kritisch en geeft op subtiële wijze uitdrukking aan haar grote verbijstering. Ze laat zich door niets misleiden, en heeft duidelijk de politieke dimensie van Jean-Paul Couché of het echte beheersen van het Vlaemsch door de mensen die ze in Kassel ontmoet, ontdekt.

Haar artikel is hieronder weergegeven.

Damien Top

« Les Flamands occidentaux adorent voir les plaques signalétiques dans leur langue » : la Flandre française lance une application pour apprendre le flamand occidental

Envie de regarder la série TV Chantal sans sous-titres ? Aucun problème pour les West-Flamands. Et bientôt peut-être aucun non plus pour les Flamands de France. Une association souhaite « revitaliser » la langue originelle de la région et lance une application pour aider les habitants à apprendre le flamand occidental. Pourtant, tout le monde n'est pas aussi enthousiaste.

«Ekljèn bitje», répond en riant un homme d'un certain âge lorsque nous lui demandons si les gens d'ici parlent encore le flamand occidental. L'atmosphère est détendue au Café Sainte-Cécile sur la Grand Place du village de Cassel, dans le nord de la France. C'est un de ces établissements où, en moyenne, avant 10 heures, le café a déjà été troqué par une bière ou un verre de Picon, la liqueur locale. Les personnes présentes, tous des hommes d'un certain âge, tentent rapidement de démontrer leur connaissance du flamand occidental. Mais rien d'autre ne leur vient aux lèvres que « kljèn bitje » et « moh how vint », deux expressions classiques. Ils ne le parlent plus vraiment, ils doivent l'admettre. Même si la plupart le comprennent, enfin, un peu.

« Mes enfants l'apprennent dès l'école primaire, raconte la patronne. Ils aiment vraiment ça. De nombreux touristes viennent le week-end et les jours fériés, notamment du Westhoek. Et puis c'est bien de comprendre quelques mots. »

Le Westhoek n'est qu'à quelques pas d'ici. Et ils parlaient autrefois le même dialecte dans cette région. Ici vous avez des villages aux noms à consonance flamande comme Wormhout, Winnezele, Steenvoorde ou Hazebrouck. Et des établissements de restauration ou des magasins comme Bij de Veugelmelker, In het Vlaemsche Hol ou la boulangerie Au Koekestute.

L'ensemble de la Flandre française, la partie de la France située entre Dunkerque et la Lys, appartenait autrefois au comté de Flandre. Cela changea au XVII^e siècle, lorsque Louis XIV annexa

'West-Vlamingen vinden het geweldig naambordjes te zien in hun taal': Frans-Vlaanderen lanceert app om West-Vlaams te leren

Naar de tv-serie Chantal kijken zonder ondertitels? Voor West-Vlamingen geen probleem. En straks misschien voor Frans-Vlamingen ook niet. Een vereniging daar wil de oorspronkelijke taal van de regio 'revitaliseren' en lanceert een app om de inwoners te helpen. Al is niet iedereen even enthousiast.

'Ekljèn bitje", antwoordt een wat oudere man lachend op onze vraag of ze hier nog West-Vlamsch klappen. Het gaat er gemoedelijk aan toe in Café Sainte-Cécile op de Grote Markt van het Noord-Franse dorpje Kassel. Het is zo'n etablissement waar op een gewone ochtend nog voor tien uur de koffie al is omgeruild voor bier of een glas Picon, de lokale likeur. De aanwezigen, allemaal mannen van een zekere leeftijd, proberen prompt hun kennis van het West-Vlaams te etaleren. Maar meer dan 'kljèn bitje' en 'moh how vint' - beide West-Vlaamse klassiekers - komt er niet uit. Ze spreken het niet echt meer, moeten ze toegeven. Al verstaan de meesten het, welja, een beetje.

"Mijn kinderen krijgen er les over in de lagere school", zegt de uitbater. "Ze vinden dat heel leuk. Tijdens weekenden en vakanties komen er veel toeristen, vooral uit de Westhoek. En dan is het wel leuk om een paar woordjes te verstaan."

Die Westhoek ligt hier maar een boogscheut vandaan. Ooit spraken ze in deze streek hetzelfde dialect. Hier heb je dorpjes met Vlaams klinkende namen als Wormhout, Winnezele, Steenvoorde of Hazebroek. En horecazaken of winkels als Bij de Veugelmelker, In het Vlaemsche Hol of Boulangerie Au Koekestute.

Ooit behoorde heel Frans-Vlaanderen, het stukje Frankrijk tussen Duinkerke en de Leie, tot het graafschap Vlaanderen. In de zeventiende eeuw kwam daar verandering in, toen Lodewijk XIV het gebied annexeerde. De streek verfranse. Onder Napoleon was het zelfs verboden om het Vlaams te gebruiken in het openbaar. Maar nog tot een stuk in de twintigste eeuw floreerde het dialect

la région qui s'est depuis francisée. Sous Napoléon, il était même interdit d'utiliser le flamand en public. Mais jusqu'au XX^e siècle, le dialecte a perduré au sein des foyers. Dans les années 1970, environ 80 pour cent des habitants parlaient le flamand occidental.

« J'ai toujours entendu mes parents et mes grands-parents le parler entre eux », dit l'un des hommes du Café Sainte-Cécile, ce à quoi tous les autres commencent également à opiner du chef. La langue parlée à la maison pendant leur enfance était également le flamand. Eux-mêmes parlaient français. Les habitants actuels de la région connaissent donc principalement « à l'oreille » l'ancien dialecte régional.

Opuscles bilingues

L'*Académie voor Nuuze Vlaemsche Taele* aimerait voir les choses différemment. L'association, dont le siège est à la mairie de Cassel, a été fondée il y a vingt ans dans le but d'encourager les Flamands de France à embrasser leur langue historique et la culture qui y est associée. Au départ, il ne s'agissait que d'une modeste initiative de quelques passionnés d'histoire locale. Mais depuis quelques années, l'Académie reçoit de nombreux moyens de la part de la Région Hauts-de-France et du ministère de la Culture.

Cela se remarque très clairement sur tout le territoire. Partout, vous voyez des plaques signalétiques bilingues (français/flamand occidental) des communes et des rues. L'Académie a publié *Le Grand Dictionnaire du West-Vlamsch* et organise également chaque année une *Semaine du West-Vlamsch*. Des livres bilingues circulent aussi dans les établissements de restauration contenant des recettes de plats typiques de la région. Comme le Potje Vleësch, un produit régional renommé de Flandre occidentale et principalement consommé dans le Westhoek et en Flandre française. L'Académie dispose également d'un groupe de travail sur la grammaire et d'un groupe de travail sur l'orthographe, où l'on se concentre bien plus sur la langue écrite qu'en Flandre occidentale elle-même.

Il existe désormais une application permettant aux Flamands de France d'apprendre le flamand occidental. Pour les mots surtout, comme il s'avère lorsque l'on teste nous-mêmes l'application : 't vertrek (les toilettes), 't zwyn (le cochon)

in de huiskamers. In de jaren zeventig van de vorige eeuw sprak nog zo'n 80 procent van de streekbewoners hier West-Vlaams.

"Ik heb dat mijn ouders en grootouders onder elkaar altijd horen spreken", zegt een van de mannen in Café Sainte-Cécile, waarop de anderen eveneens allemaal beginnen te knikken. Ook bij hen was de voertaal thuis als kind Vlamsch. Zelf spraken ze wel Frans. De huidige inwoners van de streek kennen het oude streekdialect dus vooral 'van hoors'.

Tweëtaelige boeksches

Net dat wil de *Akademie voor Nuuze Vlaemsche Taele* graag anders zien. De vereniging, met hoofdzetel in het stadhuis van Cassel, werd twintig jaar geleden al opgericht met het doel de Frans-Vlaming warm te maken voor zijn historische taal en de bijhorende cultuur. Aanvankelijk begon het als een klein initiatief van enkele heemkundefans. Maar sinds een aantal jaar krijgt de Akademie een pak middelen vanuit het regio-bestuur Hauts-de-France en het Franse ministerie van Cultuur.

Dat is in de streek heel duidelijk te zien. Overal zie je tweetalige (Frans/West-Vlaams) naam-bordjes van gemeenten en straten hangen. De Akademie kwam met *Den Grooten Woordenboek van 't West-Vlamsch* en organiseert elk jaar een *Weke van 't West-Vlamsch*. Er circuleren in de horecazaken tweëtaelige boeksches, met daarin recepten van de typische streekgerechten zoals het potje vleësch, een erkend West-Vlaams streekproduct dat vooral in de Westhoek en in Frans-Vlaanderen gegeten wordt. De Akademie heeft een werkgroep grammatica en een werkgroep spelling, waarbij ze (veel meer dan in West-Vlaanderen zelf) nogal inzetten op de geschreven taal.

En nu is er dus een app, waar de Frans-Vlaming West-Vlaams kan leren. Wordjes vooral, zo blijkt als we de app zelf uitproberen: 't vertrek (les toilettes), 't zwyn (le cochon) of de katte (le chat) komen aan bod. De Akademie mikt duidelijk op een jong publiek, want de kleurplaatjes die gebruikt worden als illustratie lijken wel gestolen uit een kleurboek voor kleuters.

Volgens de Akademie is de app ondertussen een enorm succes. Exacte downloadcijfers kunnen ze niet geven, maar de reacties zijn erg lovend. Dat

ou de katte (le chat) sont évoqués. L'Académie s'adresse ouvertement à un jeune public, car les vignettes colorées utilisés comme illustrations semblent avoir été volés dans un livre de coloriage pour les tout-petits.

Selon l'Académie, l'application connaît un énorme succès. Elle ne peut pas fournir le nombre exact de téléchargements, mais les réactions sont très positives. C'est ce qu'affirme Jean-Paul Couché, co-président et co-fondateur de l'organisation, dans le *Krant van West-Vlaanderen*, dans l'une des rares interviews accordées aux médias flamands. Il n'a pas donné suite à notre demande d'entretien. Curieusement, l'Académie n'a pas une haute opinion de la Flandre belge. Elle dit vouloir se concentrer uniquement sur la culture de sa propre région. Ses actions ne sont pas politiques, seulement culturelles, paraît-il.

L'une des actions marquantes de l'Académie consiste en la dispense de cours de flamand occidental dans dix écoles primaires et secondaires locales. «Une bonne initiative», estime Marie Litaert, qui fait quelques courses à Wormhout. «Mes enfants suivent ces cours, une heure par semaine, et les apprécient vraiment. Ils savent que c'est la langue de leurs ancêtres. Et c'est aussi bon pour leur avenir. Il n'y a pas beaucoup de possibilités d'emploi ici dans la région. De nombreux jeunes traversent donc la frontière vers la Flandre occidentale. Et si vous souhaitez travailler à Poperinge ou à Ypres, il est préférable de parler le dialecte flamand occidental. Alors au moins tu pourras avoir une conversation en flamand.»

C'est une façon de voir les choses. Mais il en existe d'autres. Philippe Ducourant vit à Bailleul, côté français, et envoie volontairement son fils dans une école flamande à Abele, juste de l'autre côté de la frontière. Pour y apprendre le néerlandais.

Nous le trouvons à la *Maison de la Bataille* à Noordpeene, un musée sur la bataille de Cassel de 1677. Au cours de cette bataille, les Français ont vaincu les Néerlandais, après quoi la Flandre du sud a été annexée par la France. Ducourant y travaille comme guide et connaît son histoire de fond en comble. «Je suis Flamand. Je suis encore plus Flamand que Bart De Wever. Historique-

zegt Jean-Paul Couché, covoorzitter en medeoprichter van de organisatie in de *Krant van West-Vlaanderen*, in een van de zeldzame interviews in Vlaamse media. Op onze vragen voor een gesprek kwam geen reactie. De Akademie heeft het, vreemd genoeg, niet echt hoog op met Vlaanderen. Ze wil zich naar eigen zeggen enkel richten op de cultuur van de eigen regio. Haar acties zijn niet politiek, enkel cultureel, klinkt het nog.

Een van de opvallende acties van de Akademie zijn dus de lessen West-Vlaams in een tiental lokale lagere en middelbare scholen. "Een goed initiatief", vindt Marie Litaert, die in Wormhout boodschappen aan het doen is. "Mijn kinderen volgen die lessen, een uur per week, en vinden het heel leuk. Ze weten dat het de taal van hun voorouders is. Het is ook goed voor hun toekomst. Hier in de streek zijn er niet zoveel jobkansen. Heel wat jonge mensen trekken daarom de grens over naar West-Vlaanderen. Als je in Poperinge of Ieper wilt werken, kun je maar beter het West-Vlaams dialect spreken. Dan kan je tenminste een konversaesjen in 't Vlamsch voeren."

Dat is één manier van ernaar te kijken. Er zijn ook andere. Philippe Ducourant woont in Belle, aan Franse kant dus, en stuurt zijn zoon bewust naar een Vlaams schooltje in Abele, net over de grens. Om er Nederlands te leren.

We treffen hem op de dorpel van het *Maison de la Bataille* in Noordpeene, een museum over de slag bij Kassel in 1677. In die slag wonnen de Fransen het van de Hollanders, waarna Frans-Vlaanderen ingelijfd werd door Frankrijk. Ducourant werkt er als gids en kent zijn geschiedenis door en door. "Ik ben zeker Vlaams. Ik ben zelfs meer Vlaams dan Bart De Wever. Historisch gezien toch", lacht hij terwijl hij ons een blauwe map vol historische kaarten toont en ons trakteert op een geschiedenisles. Bottomline van zijn betoog: het huidige Antwerpen en Limburg behoorden niet tot het graafschap Vlaanderen, 'zijn' Frans-Vlaanderen wel.

Hij is ook trots op dat Vlaams-zijn, net als velen van zijn streekgenoten. Hij was er vorig jaar bij toen de lokale voetbalploeg van Kassel, een dorpje van ocharme 3.200 inwoners, het in de Franse bekercompetitie moest opnemen tegen het grote Paris-Saint-Germain. Het stadion

ment parlant », rit-il en nous montrant un dossier bleu rempli de cartes historiques et en nous prodiguant une leçon d'histoire. Conclusion de son argumentaire : Anvers et le Limbourg actuels n'appartenaient pas au comté de Flandre, mais « sa » Flandre française oui.

Il est également fier d'être Flamand, comme beaucoup de ses compatriotes. Il était présent l'année dernière, lorsque l'équipe de football locale de Cassel – un village de 2300 habitants – a dû affronter le grand Paris-Saint-Germain en Coupe de France. Le stade est devenu complètement jaune et noir ce jour-là. Des milliers de Flamands de France sont venus encourager Cassel avec des drapeaux au lion de Flandre. Ces images ont ensuite fait le tour de l'Europe.

«C'était génial», rayonne Ducourant. « Le PSG n'a pas envoyé d'équipe B. De grands noms comme Mbappé et Neymar étaient là. Mais je comprends que l'image de tous ces drapeaux flamands dans ce stade vous semble un peu étrange en tant que Flamand. Ce n'est pas étrange ici. Cela n'a rien à voir avec la politique ou le flamingantisme. Nous nous sommes toujours sentis Flamands ici, en plus d'être Français. »

École flamande

C'est précisément pour honorer cet ancrage historique qu'il envoie son fils dans une école flamande. «Mes quatre grands-parents parlaient le flamand occidental et mon père le parlait aussi couramment. Nous voulions que nos enfants connaissent la version moderne du dialecte, le néerlandais. Pour nous, cela a du sens : connaître la langue standard est indispensable, le dialecte en découlera. »

Il nous montre une jolie vidéo YouTube dans laquelle son fils Eloi (8 ans) explique dans un doux flamand du Westhoek, un mélange de néerlandais standard avec la célèbre ambiance de la série Chantal, qu'il va dans une école en Flandre et qu'il y a des amis français et flamands. « Notre plan a fonctionné », déclare le fier papa. « Il parle là-bas comme les enfants flamands. Il apprend la langue standard et à partir de là, il comprend également le dialecte.

Un enfant flamand de France doit-il apprendre le flamand occidental pour augmenter ses chances futures avec les voisins, ou doit-il plutôt

kleurde die dag volledig geel-zwart. Duizenden Frans-Vlamingen kwamen underdog Kassel met Vlaamse leeuwenvlaggen aanmoedigen. Het heeft niet mogen zijn, maar die beelden gingen heel Europa rond.



"Het was geweldig", glundert Ducourant. "PSG stuurde geen B-ploegje hoor. Grote namen als Mbappé en Neymar waren erbij. Maar ik snap dat het beeld van al die Vlaamse vlaggen in dat stadion voor u als Vlaming wat vreemd overkomt. Hier is dat niet raar. Het heeft helemaal niets met politiek of flamingantisme te maken. We voelden ons hier al altijd, naast Frans, Vlaams."

Vlaamse school

Net om deze achtergrond te eren stuurt hij zijn zoon naar een Vlaamse school. "Mijn vier grootouders spraken West-Vlaams en ook mijn vader sprak het vloeiend. Wij wilden dat onze kinderen de moderne versie van het dialect kenden, het Nederlands dus. Voor ons is het logisch: de standaardtaal kennen is essentieel, het dialect volgt daar dan wel uit."

Hij toont ons een schattig YouTube-filmpje waarin zijn zoontje Eloi (8) in vlot Westhoek-Vlaams, een mengeling van standaard-Nederlands met fameuze Chantal-vibes, uitlegt dat hij naar een school in Vlaanderen gaat en daar zowel Franse als Vlaamse vriendjes heeft. "Ons plan is gelukt", zegt de trotse papa. "Hij spreekt hetzelfde als de Vlaamse kinderen daar. Hij leert de standaardtaal en vandaaruit begrijpt hij ook het dialect."

Moet een Frans-Vlaams kind het West-Vlaams aangeleerd krijgen om zijn toekomstkansen bij de burens te verhogen, of toch eerder de standaardtaal? Schrijver Wido Bourel (68) is, net als Ducourant, overtuigd voorstander van het tweede. Hij groeide zelf op in het Frans-Vlaamse dorpje Kaaster, maar woont nu al enkele jaren in de Vlaamse Kempen en spreekt beter Nederlands dan heel wat native speakers. Hij volgt de

apprendre la langue standard ? L'écrivain Wido Bourel (68 ans) est, comme Ducourant, un partisan convaincu de la seconde. Il a grandi dans le village flamand de France de Caëstre, mais vit depuis plusieurs années dans la Campine flamande et parle mieux le néerlandais que de nombreux locuteurs natifs. Il suit de près l'actualité de sa région natale et écrit régulièrement des livres à son sujet.

Il entendait également le flamand occidental parlé principalement à la maison et était autrefois membre de plusieurs associations de sa région d'origine qui souhaitaient restaurer ce dialecte. « Mais la grande différence avec ce que fait actuellement l'Académie, c'est que nous considérons le flamand occidental comme une sorte d'extension du néerlandais », explique-t-il. « Un dialecte est une langue parlée, l'écriture se fait dans une langue standard. On le voit également dans les écrits anciens de la région. Ceux-ci n'étaient pas écrits en dialecte, mais dans le néerlandais standard de l'époque. »

Vraie vie

Dans la vraie vie, un enfant de Flandre française n'a guère besoin du flamand occidental s'il ne connaît pas également la langue standard, explique Bourel. « Le néerlandais est la langue des entreprises en Flandre. Même au plus profond de la Flandre occidentale, vous devrez toujours écrire et lire en néerlandais. Ce flamand occidental est très sympathique et socialement amusant et devrait certainement continuer à exister, mais la langue de communication avec la Flandre est le néerlandais. Il y a beaucoup de chômage ici. Si nos jeunes veulent travailler en Flandre, ils doivent connaître le néerlandais. »

Et il y a un autre problème avec la Flandre occidentale, dit Bourel. Selon l'Académie, la région compte encore environ 50 000 personnes qui parlent couramment cette langue. Selon Bourel, il s'agit là d'une énorme exagération. Il les estime à quelques milliers de personnes, toutes âgées de plus de 75 ans. Il est difficile de mettre une personne de plus de 75 ans dans une classe. Les enseignants de flamand des cours réguliers ne sont donc pas des locuteurs natifs. Le résultat est un langage fabriqué, quelque peu artificiel, plein d'archaïsmes, que même un Flamand né et

actualité in zijn geboortestreek op de voet en schrijft er geregeld boeken over.

Ook hij hoorde voornamelijk West-Vlaams spreken thuis en was ooit lid van een aantal verenigingen in zijn thuisregio die het dialect in ere wilden herstellen. "Het grote verschil met wat de Akademie nu doet, is dat wij het West-Vlaams zien als een soort verlengde van het Nederlands", legt hij uit. "Een dialect is een gesproken taal, schrijven doe je in een standaardtaal. Je ziet het ook in oude geschriften uit de streek. Die werden niet in dialect geschreven, maar in het standaard-Nederlands van die tijd."

Echte leven

In het echte leven is een kind uit Frans-Vlaanderen weinig met dat West-Vlaams als het niet ook de standaardtaal kent, meent Bourel. "Nederlands is de taal van de bedrijven in Vlaanderen. Zelfs in het diepste West-Vlaanderen zal je nog altijd moeten schrijven en lezen in het Nederlands. Dat West-Vlaams is heel sympathiek en sociaal leuk en moet absoluut blijven bestaan, maar de communicatietaal naar Vlaanderen is wel Nederlands. Er is hier veel werkloosheid. Als onze jongeren in Vlaanderen willen werken, moeten ze Nederlands kennen."

En er is nog een probleem met dat West-Vlaams, meent Bourel. Volgens de Akademie telt de streek nog 50.000 mensen die de taal actief spreken. Volgens Bourel is dat zwaar overdreven. Hij heeft het over een paar duizend mensen, en allen boven de 75 jaar. Een 75-plusser kun je moeilijk voor de klas zetten. Lesgevers Vlaams in het reguliere onderwijs zijn dus geen native speakers. Wat je krijgt is een gefabriceerde, wat kunstmatige taal, boordevol archaïsmen die zelfs een geboren en getogen West-Vlaming soms niet begrijpt.

Bourel: "Eigenlijk moet je het West-Vlaams hier zien als een curiosum, een stukje folklore, een brokje heemkunde. En het is een goede truc om toeristen te lokken. West-Vlamingen vinden het geweldig om hier naambordjes te zien in hun eigen taal. Maar er worden ook soms Vlaamse namen verzonnen. Omdat ze wat Vlaamser klinken dan de echte historische naam van de gemeente, of omdat de naam in Frans of Vlaams hetzelfde is."

élevé en Flandre Occidentale ne comprend parfois pas.

Bourel : « Il faut, il faut considérer le flamand occidental comme une curiosité, un morceau de folklore, un morceau d'histoire locale. Et c'est une bonne astuce pour attirer les touristes. Les Flamands occidentaux adorent voir ici des plaques signalétiques dans leur propre langue. Mais ces noms flamands sont aussi parfois inventés. Parce qu'ils sonnent un peu plus flamand que le véritable nom historique de la commune, ou parce que le nom est le même en français ou en flamand. »

Plein d'esprit, mais difficile. Car plus l'attention et les ressources sont consacrées à la promotion du dialecte, plus celui-ci devient un obstacle à l'apprentissage du néerlandais, notamment parce qu'il existe parfois une concurrence frontale dans certaines écoles, estime Ducourant. « Regardez les chiffres : ici, environ 0,5 pour cent des élèves du secondaire apprennent le néerlandais. C'est problématique. Par exemple, en Alsace, une région très proche de l'Allemagne, environ 80 pour cent des étudiants étudient l'allemand. »

Dernier des Mohicans

Il y a donc en gros deux camps, comme le sait Melissa Farasyn, chercheuse postdoctorale à la Fondation pour la recherche (FWO) de l'Université de Gand. Un camp souhaite une renaissance de la langue régionale historique, l'autre préférerait voir le néerlandais standard promu.

Les communautés souhaitant revitaliser leur langue historique sont courantes, estime-t-elle. Le problème réside principalement dans le fait que le flamand occidental n'est pratiquement plus parlé couramment dans la région. « Et puis vous enseignez aux enfants une langue qui est à peine parlée dans la vraie vie. »

Qu'il y ait encore 50 000 - comme le prétendent les uns - ou quelques milliers - comme le disent les autres - qui la parlent encore, le fait est que dans une dizaine d'années, la langue aura quasiment disparu. Ils sont les derniers des Mohicans, comme le dit Bourel. Dans chaque village, il ne reste plus qu'une poignée de locuteurs natifs.

« Je pense qu'il s'agit davantage de faire prendre conscience d'une histoire commune », explique

Geestig, maar lastig. Want hoe meer aandacht en middelen er gaan naar het promoten van het dialect, hoe meer dit een obstakel wordt voor het leren van Nederlands, vindt Ducourant. "Kijk naar de cijfers: ongeveer 0,5 procent van de middelbare scholieren hier leert Nederlands. Dit is problematisch. In de Elzas bijvoorbeeld, een streek die sterk aanleunt tegen Duitsland, studeert ongeveer 80 procent van de leerlingen Duits."

Laatsten der Mohikanen

Er zijn dus, ruwweg, twee kampen, weet Melissa Farasyn, postdoctoraal onderzoeker van het Fonds Wetenschappelijk Onderzoek (FWO) aan de UGent. Het ene kamp wil een heropleving van de historische streektaal, het andere wil liever het standaard-Nederlands gepromoot zien.

Gemeenschappen die hun historische taal willen revitaliseren, zijn heel normaal, meent ze. Het probleem zit vooral bij het feit dat het West-Vlaams in de regio amper nog actief wordt gesproken. "En dan ga je kinderen een taal aanleren die in het echt nauwelijks nog gesproken wordt."

Want of er nu 50.000 - zoals het ene kamp beweert - of een paar duizend - zoals het andere zegt - zijn die het nog spreken, feit is dat over pakweg tien jaar de taal er zo goed als uitgestorven zal zijn. Het zijn de laatsten der Mohikanen, zoals Bourel het uitdrukt. In elk dorpje is er nog een handvol native speakers.

"Het gaat hier volgens mij dan ook eerder om een bewustzijn over een gemeenschappelijke geschiedenis creëren", zegt onderzoekster Farasyn. "Als ik bij mensen daar langsga, zie ik dat die mensen heel trots zijn op het Vlaamse deel van hun identiteit. Ze zijn trots op wie ze zijn, hun herkomst en de taal die ooit sterk onderdrukt is geweest. Je hoort bij oudere mensen vaak verhalen over hoe ze echt zwaar gestraft werden als ze Vlaams spraken op school. Dat speelt allemaal mee."

En met zo'n app bijvoorbeeld leer je vooral woordenschat, geen echte taal. Dat Frans-Vlamingen voortaan naar West-Vlaams gesproken series als Chantal kunnen kijken, is wat te hoog gegrepen, vindt ze. "Ze gaan met die app niet zover komen. Maar je moet ergens beginnen als je je taal in de

l'universitaire Farasyn. « Lorsque je visite les gens là-bas, je constate qu'ils sont très fiers de la part flamande de leur identité. Ils sont fiers de qui ils sont, de leurs origines et de leur langue naguère fortement réprimée. On entend souvent des personnes âgées raconter comment elles étaient punies si elles parlaient flamand à l'école. Tout cela joue un rôle.

Et avec une telle application, par exemple, vous apprenez principalement du vocabulaire, pas une vraie langue. » Elle trouve que le fait que les Flamands de France puissent désormais regarder des séries parlées en Flandre occidentale comme Chantal est un peu trop ambitieux. « Ils n'iront pas aussi loin avec cette application. Mais il faut bien commencer quelque part si l'on veut mettre sa langue à l'honneur. Et avec l'application, vous touchez de nombreuses personnes, notamment les jeunes. Donc, à cet égard, cela est une très bonne chose

Cathy Galle

Traduction Damien Top

Cet article est paru dans *De Morgen* le 12 février 2024.

kijker wilt zetten. En met app bereik je veel mensen, vooral jonge mensen. Dus op dat vlak is dit wel heel goed gevonden."

Cathy Galle

Dit artikel verscheen in *De Morgen* van 12 februari 2024.

Projet du patrimoine littéraire

En Flandre française, de nombreux textes en langue néerlandaise ont été conservés, non seulement des textes purement littéraires, mais aussi des actes notariés, des registres paroissiaux, etc. Le problème pour les rendre accessibles est de trouver des personnes compétentes en paléographie, connaissant le néerlandais et possédant également une expertise dans les domaines abordés par les textes. Philippe Caeyseele est un tel spécialiste et il contribue une fois de plus à cette série. Une transcription avec traduction du registre des biens de l'église de Godewaersvelde de 1639 est jointe à ce bulletin. Ci-dessous : une présentation de cet ouvrage.

Gilbert Allemeesch

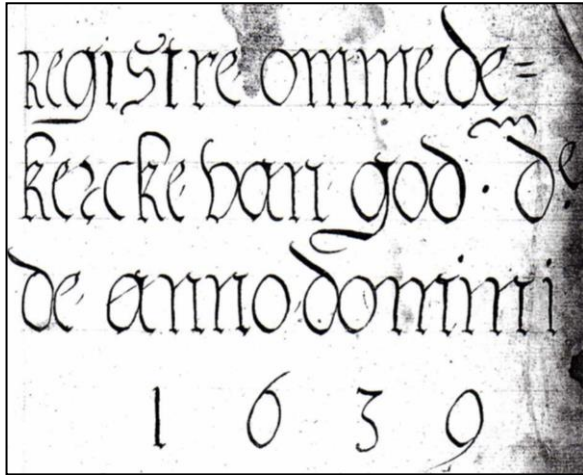
Project literair erfgoed

In Frans-Vlaanderen zijn er nog veel Nederlandstalige teksten bewaard gebleven, niet alleen zuiver literaire teksten, maar ook notarisakten, kerkregisters en dergelijke meer. Het probleem om die te ontsluiten is dat er mensen nodig zijn die kundig zijn in de paleografie, die Nederlands kennen en die ook kundigheid hebben in de materie waarover de teksten handelen. Philippe Caeyseele is dergelijke specialist en opnieuw brengt hij ons een bijdrage in deze reeks. Als bijlage bij deze nieuwsbrief ontvangt u een transcriptie met vertaling van het eigendomsregister van de kerk van Godewaersvelde uit 1639. Hierna volgt een presentatie van dit werk.

Gilbert Allemeesch

Registre des biens de l'église de Godewaersvelde

Les archives paroissiales de Godewaersvelde conservent un manuscrit relatif aux biens de l'église de la commune, datant de 1639. Le document de 45 pages contenant 109 articles est protégé par une couverture en parchemin.



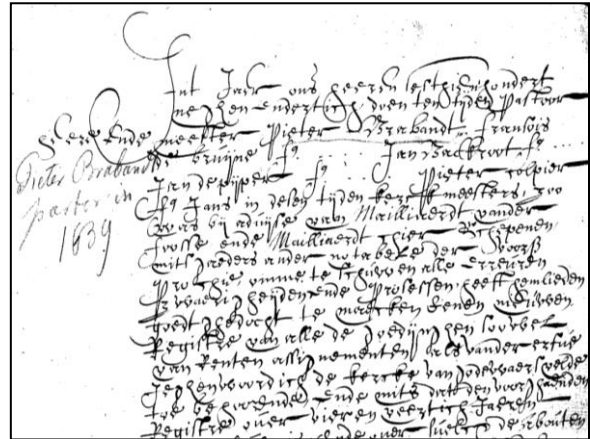
La page d'introduction justifie cette rédaction : l'ancien registre des biens de l'église (aujourd'hui disparu) datait de 1595. Les quatre marguilliers, les deux échevins et le curé du village ont décidé de l'actualiser en reprenant, pour chaque secteur du village, les terres qui ont été données à l'église, en précisant les donateurs, la nature des terres, leur superficie, leur orientation, leur emplacement précis (pièces de terre adjacentes aux quatre points cardinaux), les occupants actuels et en s'assurant du bienfondé de ces donations par une vérification sur place. Les troubles religieux à la fin du XVI^e siècle avaient beaucoup modifié les propriétés foncières et l'église devait préserver ses revenus et notamment ses biens loués et ses rentes.

Actes de donation de biens immeubles.

Les actes numérotés de 1 à 90 représentent des terres qui ont été données à l'église. Ces terres se situent principalement à Godewaersvelde mais aussi dans les villages voisins (Steenvoorde, Boeschèpe, Flêtre, etc.). Ces actes précisent les caractéristiques de la terre donnée.

Het eigendomsregister van de kerk van Godewaersvelde

In het parochiearchief van Godewaersvelde wordt een handschrift bewaard dat betrekking heeft op de eigendommen van de kerk van de gemeente en dateert uit 1639. Het 45 pagina's tellende document met 109 artikelen wordt beschermd door een perkamenten omslag



De inleidende pagina rechtvaardigt deze formulering: het oude register van de kerkelijke eigendommen (nu verdwenen) dateerde uit 1595. De vier kerkvoogden, de twee schepenen en de dorpspastoor besloten het bij te werken door voor elke sector van het dorp de gronden nog eens te overlopen die aan de kerk gegeven werden, waarbij de schenkers, de aard van de gronden, hun oppervlakte, hun oriëntaties, hun precieze locaties (stukken land grenzend aan de vier windstreken), de huidige gebruikers worden gespecificeerd en zich te verzekeren van de geldigheid van deze schenkingen door middel van verificatie ter plaatse. De religieuze onrust aan het einde van de 16e eeuw had het grondbezit sterk veranderd en de kerk moest haar inkomsten behouden, vooral haar verhuurde goederen en haar renten.

Akten van schenking van onroerende goederen.

De akten genummerd van 1 tot en met 90 vertegenwoordigen land dat aan de kerk is geschonken. Deze gronden bevinden zich voornamelijk in Godewaersvelde maar ook in naburige dorpen (Steenvoorde, Boeschepe, Vleteren, enz.). Deze

En premier lieu, le **secteur** de la paroisse, délimité principalement par les chemins et routes du village. On distingue straete (rue ou route) jochweg (chemin de la largeur d'un jock - ou palanche) et même voetweg (piedsente). On trouve aussi des secteurs qualifiés par des noms de lieux-dits (Oudenhove, Quabeke, etc.).

Le **donateur** de la terre ainsi que l'occupant actuel.

La **superficie** exprimée en mesures, quartiers et verges. La mesure de Cassel est précisée dans la *Revue du Nord* de 1921 par le docteur Lemaire, elle représente 3 lignes de cent verges et aussi quatre quartiers (de 75 verges). La mesure de Cassel correspond à 35 ares 30 centiares. Au total l'ensemble des biens de l'église de Godewaersvelde totalise 25 ha (soit 2 %) sur une superficie de 1189 ha pour toute la commune. La superficie d'une terre est petite, le plus souvent d'une demi-mesure soit environ 1800 m².

La **nature** des terres est précisée et donne une idée du montant de location perçu par l'église. On trouve : "zaeyland", "garslandt", "garsbilk", "bilk", "doolaghe", "elst" (bois de taille), "estlandt", "lage", "vlooge", "meersch" (pré à faucher en général humide en hiver), "broucke" (marécage, marais). Le mot bilck indique une terre (un peu surélevée) entourée d'un grand fossé ou d'une haie permettant le pâturage. Il est également précisé si les haies sont comprises. De même les chemins, cours d'eau sont attribués aux riverains. Les arbres et bosquets sur les parcelles sont aussi pris en compte : on intègre les "secs et verts cattheux" s'y dressant. Le dictionnaire Littré donne comme définition de cattheux : objets considérés comme meubles bien qu'adhérant au sol. Cattheux verts, les arbres, cattheux secs, les bâtiments. Ces terres font partie d'"hofstede" qui est traduit par "ferme" mais en réalité il faudrait dire "ensemble de terres réservées à la culture" car il y a des "hofstede" avec ou sans maison (behuusde/onbehuuste). Il s'agit d'une propriété, d'un domaine, aussi qualifié de "hof". La précision de "behuusde" hofstede figure souvent dans la description et est traduite par "ferme amazée".

Le système féodal est présent : on cite les fiefs bordant les terres de l'église. Godewaersvelde dépendait de deux châtelainies celle de Cassel et

akten spécifieren de kenmerken van het gegeven land.

Ten eerste de **sector** van de parochie, voornamelijk begrensd door de paden en wegen van het dorp. We maken onderscheid tussen straete (straat of weg), jochweg (pad ter breedte van een juk) en zelfs voetweg (wegel). Er zijn ook sectoren die gekwalificeerd zijn als wijk (Oudenhove, Quabeke, enz.).

Zowel de **schenker** van de grond als de huidige pachter.

De **oppervlakte** uitgedrukt in gemeten, vierendelen en roeden. Het gemet van Kassel wordt gespecificeerd in de *Revue du Nord* van 1921 door dokter Lemaire: het vertegenwoordigt 3 lijnen van honderd roeden en ook vier vierendelen (van 75 roeden). Het gemet van Kassel komt overeen met 35 are 30 centiares. In totaal beslaan alle eigendommen van de kerk van Godewaersvelde 25 ha (of 2%) op een oppervlakte van 1189 ha voor de hele gemeente. De oppervlakte van de percelen is klein, meestal een half gemet, oftewel rond de 1800 m².

De **aard** van de grond wordt gespecificeerd en geeft een idee van het huurbedrag dat de kerk ontvangt. We vinden: "zaeyland", "garslandt", "garsbilk", "bilk", "doolaghe", "elst" (hakhout), "estlandt", "lage", "vlooge", "meersch" (hooiland, in het algemeen vochtig in de winter), "broucke" (moerasland, moeras). Het woord bilck duidt op land (een beetje verhoogd) omgeven door een grote sloot of heg waar begrazing mogelijk is. Ook wordt aangegeven of de hagen zijn inbegrepen. Op dezelfde manier worden paden en waterwegen toegewezen aan omwonenden. Er wordt ook rekening gehouden met de bomen en bosjes op de percelen: men telt de "droge en groene catelen" mee die daar aanwezig zijn. Het woordenboek Littré geeft de definitie van catelen: voorwerpen die als roerend goed worden beschouwd, ook al zijn ze vastgehecht aan de grond. Groene catelen, bomen en droge catelen, gebouwen. De gronden maken deel uit van een "hofstede". Eigenlijk betekent dit landerijen die voorbehouden zijn voor kweek en teelt, want er zijn "hofsteden" met en zonder huis (behuusde / onbehuusde).

Het feodale systeem is aanwezig: men noemt de leengoederen die grenzen aan de gronden van de kerk. Godewaersvelde was afhankelijk van

celle de Bailleul. Une grande partie du village dépendait de la vierschaere de Steenvoorde, elle-même dépendant de la châtellenie de Cassel.

Forme et emplacement

De forme triangulaire ou en forme de hache (happe) ou le plus souvent rectangulaire. L'emplacement géographique par rapport à une ferme, un lieu-dit, une route, un cours d'eau, un moulin etc. est également précisé. L'orientation principale de la terre peut se rencontrer (en général Nord-Sud ou Est-Ouest) ainsi que les terres adjacentes (aux quatre points cardinaux) avec les propriétaires et/ou les exploitants.

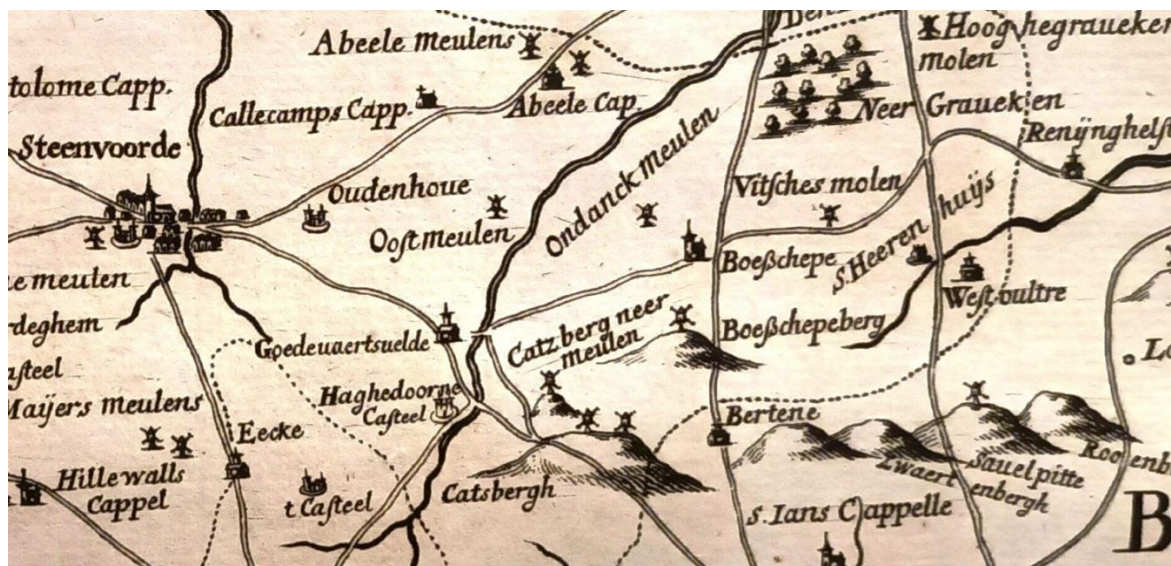
Les seigneuries d' Haeghedoorne, de Borre, de Bléquin, de la Cruystraete, de Mandole, d'Oudenhove sont citées mais aussi les institutions religieuses qui possèdent des terres dans la paroisse (Chanoines de Cassel, d'Ypres...).

deux kasselrijen, die van Kassel en die van Belle. Een groot deel van het dorp was afhankelijk van de vierschare van Steenvoorde, zelf afhankelijk van de kasselrij van Kassel.

Vorm en locatie

Driehoekig van vorm of in de vorm van een bijl (happe) of meestal rechthoekig. De geografische ligging ten opzichte van een boerderij, een plaats, een weg, een waterloop, een molen, etc. wordt ook gespecificeerd. De hoofdorïentatie van het land kan worden gevonden (doorgaans Noord-Zuid of Oost-West), evenals aangrenzende gronden (op de vier windstreken) met de eigenaren en/of exploitanten.

De heerlijkheden van Haeghedoorne, Borre, Bléquin, Cruystraete, Mandole, Oudenhove worden genoemd, maar ook de religieuze instellingen die land in de parochie bezitten (Kanunniken van Kassel, Ieper...).



Extrait du plan de la Châtellenie de Cassel – Uittreksel uit het plan van de Kasselrij van Kassel Sanderus

Actes de rentes

Dans les actes 91 à 109, on apprend que l'église bénéficie de 18 rentes rapportant ensemble 317 livres parisis par an, avec une moyenne de 18 livres pour une rente. Le montant est le plus souvent multiple de 6, avec au minimum 3 livres et au maximum 36 livres. Ces rentes sont hypothéquées sur des terres qui sont identifiées. Pour certaines, on fait référence à la lettre de rente ou d'obligation (année de création, date d'échéance annuelle).

Rente akten

In de akten 91 tot en met 109 leren we dat de kerk profiteert van 18 renten die samen 317 ponden parisis per jaar opbrengen, met een gemiddelde van 18 ponden per rente. Het bedrag is meestal een veelvoud van 6, met een minimum van 3 pond en een maximum van 36 pond. Deze rentes worden gehypothekeerd op geïdentificeerde grond. Voor sommige verwijzen we naar de rente- of verplichtingsbrief (aanmaakjaar, jaarlijkse vervaldatum).

Le texte original indique “losrente” (rente rache-table ou rédimible) ou “erfelijke rente” (rente héréditaire).

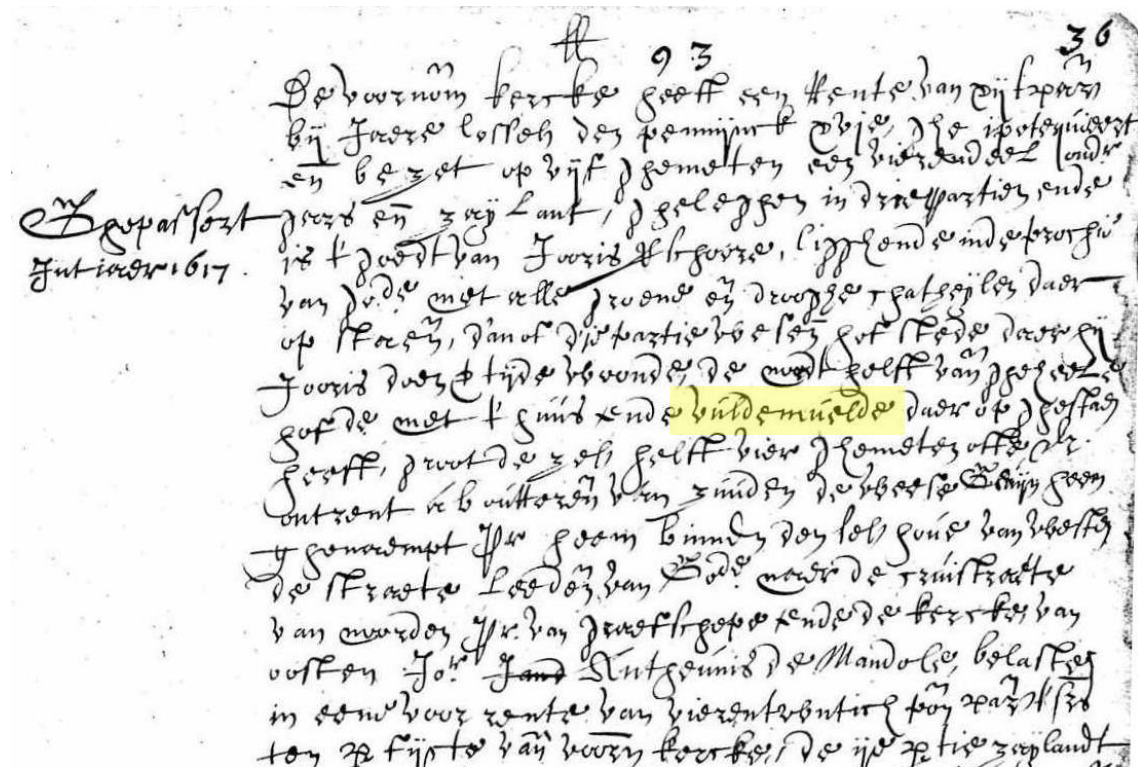
Le montant de la rente est exprimé en livres parisis et en escalins (20 escalins = 1 livre). Ce montant est calculé au seizième denier (on paie 1/16 soit 6.25% de la valeur du bien) sauf dans un cas au quatorzième denier (on paie 1/14 soit un taux de 7,14 %).

L’acte numéro 93 ci-dessous nous apprend l’existence dans le village d’un moulin à fouler (vulde-muelde), appartenant à Jooris Verschoore. C’est une preuve supplémentaire de l’importance de l’activité textile à Godewaersvelde. On utilisait la force du vent (ou de l’eau) pour entraîner un mécanisme comportant des marteaux destinés à marteler des toiles de drap pour les assouplir et éviter aux foulons de le faire de manière artisanale.

In de oorspronkelijke tekst wordt gesproken over ‘losrente’ (aflosbare rente) of ‘erfelijke rente’.

Het bedrag van de rente wordt uitgedrukt in Parijse ponden en in schellingen (20 schellingen = 1 pond). Dit bedrag wordt berekend tot op de zestiende denier/penning (men betaalt 1/16 of 6,25% van de waarde van het goed), behalve in één geval tot de veertiende denier/penning (men betaalt 1/14 of een tarief van 7,14%).

Akte nummer 93 hieronder vertelt ons over het bestaan in het dorp van een volmolen (vuldemu-elde), eigendom van Jooris Verschoore. Dit is een bijkomend bewijs van het belang van de textiel-activiteit in Godewaersvelde. De kracht van de wind (of het water) werd gebruikt om een me-chaanisme aan te drijven dat bestond uit hamers die bedoeld waren om stoffen te hameren om ze zachter te maken en te voorkomen dat volders dit op ambachtelijke wijze zouden doen.



Pour les amateurs d’histoire locale et de généa-logie, le registre donne de précieux renseigne-ments sur la topographie, la toponymie, les noms de propriétaires et de locataires ainsi que sur la présence de seigneuries et de fiefs dans la commune et au voisinage immédiat.

Voor liefhebbers van heemkunde en genealogie biedt het register waardevolle informatie over de topografie, toponymie, namen van eigenaren en huurders, evenals de aanwezigheid van heer-lijkheden en leengoederen in de gemeente en de directe omgeving.

Philippe Caeyseele

Philippe Caeyseele -vertaling Gilbert Allemeesch

La déculturation et l'acculturation des élus, phénomène inquiétant

La **déculturation** est la perte d'identité culturelle, et l'**acculturation** est l'assimilation à une culture étrangère. Étrangère culturellement, pas étatiquement bien sûr (pas de procès en séparatisme !).

Un concours pourrait être organisé sur les panneaux communaux (officiels donc) qui montrent ce phénomène. Premier exemple à Nieurlet, près de St-Omer.

L'ancienne *Broekstraete* est devenue *Chemin des Culottes*, ce qui veut dire que

personne n'était assez cultivé pour faire remarquer que si *broek* peut signifier *pantalon*, il signifie aussi *marais*. La *Broekstraete* mène au marais de Nieurlet, et non au pantalon ou aux culottes !

Alain Walenne



De deculturatatie en acculturatatie van de verkozenen, een zorgwekkend fenomeen

Deculturatatie is het verlies van culturele identiteit, en **acculturatatie** is de assimilatie in een vreemde cultuur. Cultureel vreemd, niet staatkundig natuurlijk (het gaat hier niet over separatisme!).

Er zou een wedstrijd georganiseerd kunnen worden betreffende de gemeentelijke borden (dus officieel) waarop dit fenomeen te zien is. Eerste voorbeeld in Nieuwerleet, vlakbij St-Omaars.

De voormalige *Broekstraete* werd *Chemin*

des Culottes, wat betekent dat niemand voldoende ontwikkeld was om erop te wijzen dat *broek* weliswaar *broek* kan betekenen, maar ook *moeras*. De *Broekstraete* leidt naar het moeras van Nieuwerleet, niet naar broeken of rijbroeken!

Alain Walenne vertaling Gilbert Allemeesch

La défense des langues régionales

Dans notre bulletin n°15 de septembre 2023, nous reproduisons la question au gouvernement N° 10891 adressée par le député Pierrick Berteloot (sur la suggestion du président du CASK) au ministre de la justice au sujet de la reconnaissance des signes diacritiques non reconnus des langues régionales de France. M. Dupont-Moretti a fait connaître sa réponse le 24 octobre 2023. En voici la teneur :

« La question porte sur l'impossibilité actuelle d'intégrer les signes diacritiques régionaux dans les actes de l'état civil, et particulièrement dans les prénoms inscrits dans ces actes, et sur l'avancée des travaux du ministère de la Justice pour faire évoluer cet état du droit. En l'état, la circulaire du 23 juillet 2014 relative à l'état civil précise que les seuls signes diacritiques admis dans les actes de l'état civil sont les points, accents et

De verdediging van de regionale talen

In onze nieuwsbrief nr. 15 van september 2023 hebben wij de vraag aan de regering nr. 10891 afgedrukt van gedeputeerde Pierrick Berteloot (op voorstel van de voorzitter van de CASK) aan de minister van Justitie over de erkenning van de niet-erkende diakritische tekens van regionale talen van Frankrijk. De heer Dupont-Moretti maakte zijn reactie op 24 oktober 2023 bekend. Hier is de inhoud:

“De vraag betreft de huidige onmogelijkheid om regionale diakritische tekens te integreren in documenten van de burgerlijke stand, vooral in de voornamen die in deze documenten zijn opgenomen, en de voortgang van het werk van het ministerie van Justitie om deze rechtsbepaling te ontwikkelen. In zijn huidige vorm specificiert de circulaire van 23 juli 2014 met betrekking tot de

cédilles tels qu'ils sont souscrits ou suscrits aux voyelles et consonnes autorisés par la langue française. Les signes diacritiques régionaux n'en font pas partie. Lors de la signature du contrat d'action publique pour la Bretagne, le 8 février 2019, le Premier ministre s'était engagé à ce que l'État ouvre une réflexion sur les conditions d'intégration à l'état civil de tels signes régionaux. Conscient qu'une telle réforme impliquerait d'importantes difficultés pratiques, le ministre de la Justice avait entamé une étude pour recenser toutes les adaptations nécessaires à l'intégration à l'état civil des signes diacritiques régionaux : impact sur l'ensemble des actes et démarches effectués tout au long de la vie des intéressés (affiliation à la sécurité sociale, délivrance de titres d'identité, établissement d'actes notariés, etc.). Une telle réforme impliquait également une adaptation des systèmes d'information de tous les services publics pour garantir que les personnes y soient désignées conformément à leur état civil et pour assurer qu'elles y soient reconnues. La loi n° 2021-641 du 21 mai 2021 relative à la protection patrimoniale des langues régionales et à leur promotion prévoyait cependant, en son article 9, que les signes diacritiques des langues régionales soient autorisés dans les actes de l'état civil. Or, le Conseil constitutionnel, saisi de la constitutionnalité de cette loi, a déclaré inconstitutionnel cet article 9 dans sa décision du 21 mai 2021 (décision n° 2021-818 DC). Le Conseil constitutionnel y rappelle qu'« en prévoyant que des mentions des actes de l'état civil peuvent être rédigées avec des signes diacritiques autres que ceux employés pour l'écriture de la langue française, ces dispositions reconnaissent aux particuliers un droit à l'usage d'une langue autre que le français dans leurs relations avec les administrations et les services publics ». Il conclut que les dispositions de cet article méconnaissent l'exigence selon laquelle le français est la langue de la République, consacrée à l'article 2 de la Constitution qui dispose que « le français est la langue de la République ». Cette décision a donc fait obstacle à l'intégration des signes diacritiques dans les actes de l'état civil. En conséquence, aucune modification en ce sens de la circulaire du 23 juillet 2014 précitée n'est envisagée. »

Damien Top

burgerlijke stand dat de enige diakritische tekens die zijn toegestaan in documenten van de burgerlijke stand punten, accenten en cedilles zijn, voor zover deze geschreven zijn onder of toegevoegd aan klinkers en medeklinkers binnen de Franse taal. Regionale diakritische tekens zijn niet inbegrepen. Bij de ondertekening van contract inzake overheidsbeleid voor Bretagne op 8 februari 2019 heeft de premier zich ertoe verbonden ervoor te zorgen dat de staat een reflectie opent over de voorwaarden voor integratie in de burgerlijke stand van dergelijke regionale tekens. Zich ervan bewust dat een dergelijke hervorming aanzienlijke praktische problemen met zich mee zou brengen, begon het ministerie van Justitie een onderzoek om alle aanpassingen in kaart te brengen die nodig zijn voor de integratie van regionale diakritische tekens in de burgerlijke stand: impact op alle acties en procedures die gedurende het leven van de betrokkenen worden uitgevoerd (aansluiting bij de sociale zekerheid, afgifte van identiteitsdocumenten, opmaken van notariële akten, enz.). Een dergelijke hervorming omvatte ook het aanpassen van de informatiesystemen van alle openbare diensten om ervoor te zorgen dat mensen worden benoemd in overeenstemming met de burgerlijke stand en om ervoor te zorgen dat ze worden herkend. De Wet nr. 2021-641 van 21 mei 2021 met betrekking tot de bescherming van het erfgoed van regionale talen en de bevordering ervan voorzagt echter in artikel 9 dat diakritische tekens van regionale talen waren toegestaan in akten van de burgerlijke stand. De Constitutionele Raad, gevat betreffende de grondwettigheid van deze wet, heeft dit artikel 9 echter in zijn besluit van 21 mei 2021 (besluit nr. 2021-818 DC) ongrondwettelijk verklaard. De Constitutionele Raad herinnert eraan dat "door te bepalen dat gegevens van de burgerlijke stand mogen worden geschreven met andere diakritische tekens dan die welke worden gebruikt voor het schrijven van de Franse taal, deze bepalingen het recht van individuen erkennen op het gebruik van een andere taal dan het Frans in hun betrekkingen met overheden en openbare diensten." Hij concludeert dat de bepalingen van dit artikel geen rekening houden met de eis dat Frans de taal van de Republiek is, vastgelegd in artikel 2 van de Grondwet, namelijk "Het Frans is de taal van de Republiek." Dit besluit belemmerde daarom de integratie van diakritische tekens in

documenten van de burgerlijke stand. Bijgevolg is er geen wijziging in deze zin van de bovengenoemde circulaire van 23 juli 2014 voorzien. »

Damien Top

vertaling Gilbert Allemeesch

La langue régionale de Flandre française

Mark Ingelaere a déjà réalisé plus de 440 enregistrements vidéo en langue régionale de Flandre française. Les enregistrements les plus récents sont : [442](#), [443](#), [444](#), [445](#), [446](#), [447](#), [448](#), [449](#), [450](#), [451](#), [452](#), [453](#), [454](#), [455](#), [456](#).

De Frans-Vlaamse Streektaal

Mark Ingelaere heeft reeds meer dan 440 video-opnamen gemaakt van de Frans-Vlaamse streektaal. De meest recente opnamen zijn: [442](#), [443](#), [444](#), [445](#), [446](#), [447](#), [448](#), [449](#), [450](#), [451](#), [452](#), [453](#), [454](#), [455](#), [456](#).

Néerlandais et flamand

- Le magazine historique en ligne *Historiek* a publié un article sur [l'histoire du néerlandais en Amérique](#). Cela fait suite à la publication du livre [De Tawl](#) de Philip Dröge.

- Le [Dialectloket](#) de l'Université de Gand vaut vraiment le détour !

- Le 1^{er} décembre 2023 marquait le 100^e anniversaire du décès de Virginie Loveling à l'âge de 87 ans. De nombreuses [initiatives](#) à Gand commémorèrent le centenaire de la mort de l'une des plus grandes écrivaines flamandes. Dans la section « Livres en libre accès », vous pouvez télécharger un ouvrage complet sur elle.

- [Walter van den Broeck](#) est décédé le 5 février 2024 à l'âge de 82 ans. Il a écrit des romans, des pièces de théâtre et des pièces de radio et de télévision. [Groenten uit Balen](#), une pièce engagée de 1972, inspirée d'une grève en Campine, a été jouée à de nombreuses reprises et a également été adaptée au cinéma. En 1982, il reçoit le Prix d'État du théâtre. Son œuvre en prose est surtout connue pour [Brief aan Boudewijn](#), qui a reçu le prix Henriette Roland Holst, et le cycle [Het beleg van Laken](#) pour lequel il a reçu le Prix d'État de prose.

Des informations détaillées sur l'écrivain peuvent être lues sur le site Web [Schrijversgewijs](#). De son œuvre, seule la [Lettre à Baudouin](#) a été traduite en français et ne peut être trouvée que dans les bibliothèques et bouquineries.

Nederlands en Vlaams

- Het online geschiedenismagazine *Historiek* publiceerde een artikel over [de geschiedenis van het Nederlands in Amerika](#). Dit naar aanleiding van de publicatie van het boek [De Tawl](#) van Philip Dröge.

- Het [Dialectloket](#) van de Gentse Universiteit is zeker een bezoekje waard!

- Op 1 december 2023 was het 100 jaar geleden dat Virginie Loveling op 87-jarige leeftijd overleed. Tal van [initiatieven](#) in Gent herdenken deze honderdste sterfdag van een van Vlaanderens grootste schrijfsters. In de rubriek Open Access Boeken kan men een volledig werk over haar downloaden.

- Op 5 februari 2024 is [Walter van den Broeck](#) gestorven op de leeftijd van 82 jaar. Hij schreef romans, toneelstukken en radio- en televisiespelen. [Groenten uit Balen](#), een geëngageerd toneelstuk uit 1972, geïnspireerd op een staking in de Kempen, werd talloze malen opgevoerd en werd ook verfilmd. In 1982 ontving hij de Staatsprijs voor toneel. Van zijn prozawerk is vooral [Brief aan Boudewijn](#) bekend, bekroond met de Henriette Roland Holstprijis en de cyclus [Het beleg van Laken](#) waarvoor hij de Staatsprijs voor proza kreeg.

Uitvoerige informatie over de schrijver kan men lezen op de website [Schrijversgewijs](#). Van zijn werk is enkel [Brief aan Boudewijn in het Frans](#) vertaald en is enkel nog in bibliotheken en antiquariaten te vinden.

Sélection de livres en néerlandais

Selectie Nederlandstalige boeken

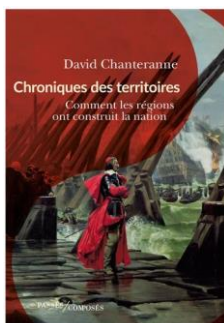
- Dröge Philip, [De Tawl](#), Spectrum, 2023, 256 pp.
- Robben Jaap, [Schemerleven](#), De Geus, 2022, 312 pp.
- De Ridder Matthijs, [Paul van Ostaijen - De dichter die de wereld wilde veranderen](#), Pelckmans /Querido, 2023, 936 pp.
- Slijper Bart, [Elk woord ging ademhalen](#), Prometheus, 2023, 421 pp.
- Falter Rolf, [1302 - Het jaar van de mythe - Het volledige verhaal van de Guldensporenslag](#), Lannoo, 2023, 276 pp.
- De Koninck Tine, [Van hof naar kapel - Franse air-de-courmelodieën in zeventiende-eeuwse lied-boeken uit de Zuidelijke Nederlanden](#), KANTL, 2023, 430 pp.
- Jan Pauwels, Bram Caers (red.), [De Rijmbijbel van Jacob van Maerlant - Het oudste geïllustreerde handschrift in het Nederlands](#), Amsterdam University Press, 2023, 280 pp.
- Biesheuvel Ingrid, [Der Naturen Bloeme - Uit het Middenlands vertaald door Ingrid Biesheuvel](#), Walburgers, 2024, 256 pp.
- Stufkens André & Verhoeven Clemens, [Johan Maelwael en de gebroeders Van Lymborch - Grondleggers van de Nederlandse schilderkunst](#), Walburgers, 2023, 212 pp.

Sélection de livres en français

Selectie Franstalige boeken

- Schotte William, [Dernières nouvelles des Flandres](#), MVO Editions, 2023, 198 pp.
- Aurell Martin, [Aliénor d'Aquitaine La dame de fer du Moyen Âge](#), Croque Futur L'histoire Historia, 2024.
- Dormard Serge, [Lille au XVIIIe siècle - Une histoire financière](#), Presses Universitaires Du Septentrion, 2024.
- Gantet Claire, [La guerre de trente ans](#), Tallandier, 2024, 640 pp.
- Le Glay Edward, [Histoire des comtes de Flandre – Tome 1](#), Régionalismes Eds, 2013, 352 pp.
- Le Glay Edward, [Histoire des comtes de Flandre – Tome 2](#), Régionalismes Eds, 2021.
- Annie Degroote, [La Messagère du Nouveau Monde](#), Presses de la Cité, 2024, 448 pp.
- Chanteranne David, [Chroniques des territoires - Comment les régions ont construit la nation, Passés Composés](#), 2023, 320 pp.

Il n'y aurait de France que parisienne. À l'image de notre pouvoir, l'histoire serait « centralisée ». Or, de la fin de l'Antiquité au XXe siècle, les événements démontrent exactement le contraire. Les drames et les triomphes de la France ont eu, au moins à parts égales, pour théâtre la province et Paris. De la fondation de Marseille par les Phocéens à la rencontre du chancelier Adenauer et du général de Gaulle à



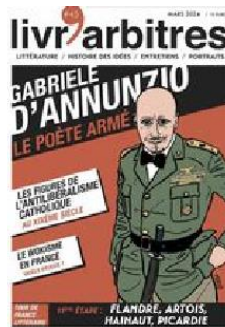
In Frankrijk zou alleen Parijs bestaan. Naar het evenbeeld van de macht zou ook de geschiedenis 'gecentraliseerd' zijn. Vanaf het einde van de Oudheid tot de 20e eeuw tonen de gebeurtenissen echter precies het tegenovergestelde aan. De drama's en triomfen van Frankrijk vonden, minstens in gelijke mate, plaats in de provincies en in Parijs. Vanaf de stichting van Marseille door de

Colombey-les-Deux-Églises, en passant par la libération d'Orléans par Jeanne d'Arc, l'entrée de Napoléon à Grenoble au début des Cent-Jours ou encore la défense de Belfort par Denfert-Rochereau pendant la guerre de 1870, David Chanteranne revient sur le rôle décisif et parfois méconnu des régions dans la construction de la nation. Outre de rappeler, avec verve et clarté, le récit de ces événements fondateurs, l'historien mène une enquête de terrain afin d'identifier ce qu'il reste, concrètement ou symboliquement, de ces vestiges du passé. Il interroge la force des lieux, les raisons de leur puissance, les causes qui en ont fait des mythes et, parfois, celles qui les ont fait oublier. (Présentation de l'éditeur)

Phocaeërs tot de ontmoeting van bondskanselier Adenauer en generaal de Gaulle in Colombey-les-Deux-Églises, inclusief de bevrijding van Orléans door Jeanne d'Arc, de intocht van Napoleon in Grenoble aan het begin van de Honderd Dagen of de verdediging van Belfort door Denfert-Rochereau tijdens de oorlog van 1870 keert David Chanteranne terug naar de beslissende en soms onbekende rol van de regio's in de opbouw van de natie. Naast het met verve en helderheid in herinnering brengen van het verhaal van deze oprichtingsgebeurtenissen, voert de historicus een veldonderzoek uit om te identificeren wat er, concreet of symbolisch, overblijft van deze overblijfselen uit het verleden. Hij stelt de kracht van plaatsen in vraag, de redenen voor hun macht, de oorzaken die er mythen van hebben gemaakt en soms ook de oorzaken waardoor ze in de vergetelheid zijn geraakt. (Presentatie van de uitgever)

- [Revue livre arbitres](#), avril 2024

Le magazine Livr'arbitres publiera dans son numéro d'avril la suite de sa tournée littéraire à travers la France. Les écrivains de Flandre méridionale cités sont : Jean Froissart, Michel De Swaen, Andries Steven, Abbé Prévost, Maximilien de Robespierre, Charles Deulin, Albert Samain, Marie Gevers, Joseph Dezitter, André Mabille de Poncheville, Germaine Acremant, Abbé Gantois, Maxence van der Meersch et Andrée Brunin.



Het tijdschrift Livr'arbitres zal in zijn aprilnummer de voortzetting van zijn literaire rondreis door Frankrijk publiceren. De genoemde schrijvers uit Zuid-Vlaanderen zijn: Jean Froissart, Michel De Swaen, Andries Steven, abbé Prévost, Maximilien de Robespierre, Charles Deulin, Albert Samain, Marie Gevers, Joseph Dezitter, André Mabille de Poncheville, Germaine Acremant, abbé Gantois, Maxence van der Meersch et Andrée Brunin.

Livres en libre accès

- de Bruin R., van der Haven C., Jensen L. and Onnekink D., [Performances of Peace: Utrecht 1713](#), Brill, 2016, XV+286 pp.
- Musschoot, A-M., Couttenier, P., [Meesterschap in tweevoud - Novellen en schetsen van Rosalie en Virginie Loveling](#), Amsterdam University Press, 2009, 160 pp.
- Grijp, L., Willaert, F. (eds), [De fiere nachtegaal - Het Nederlandse lied in de middeleeuwen](#), Amsterdam University Press, 2008, 376 pp.
- Buikema, R., Wesseling, L., [Het heilige huis - De gotieke vertelling in de Nederlandse literatuur](#), Amsterdam University Press, 2006, 128 pp.
- Veldhorst, N., [Zingend door het leven - Het Nederlandse liedboek in de Gouden Eeuw](#), Amsterdam University Press, 2009, 184 pp.
- van Dixhoorn, A., [Lustige geesten - Rederijkers in de Noordelijke Nederlanden \(1480-1650\)](#), Amsterdam University Press, 2009, 448 pp.

Open Access boeken

- Grijsenhout, F., *Erfgoed - De geschiedenis van een begrip*, Amsterdam University Press, 2009, 336 pp.
- Bernard B. & Couvreur M. (eds), *Lombardie et Pays-Bas autrichiens - regards croisés sur les Habsbourg et leurs réformes au XVIIIe siècle*, Editions de l'Université de Bruxelles, 2008, 224 pp.
- Soen, V., *Vredehandel - Adellijke en Habsburgse verzoeningspogingen tijdens de Nederlandse Opstand (1564-1581)*, 2012, 348 pp.

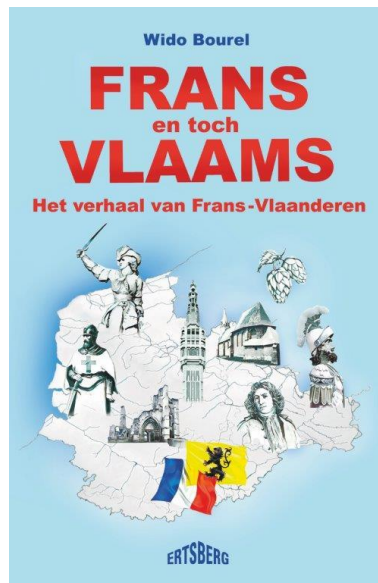
FRANÇAIS et pourtant FLAMAND – FRANS en toch VLAAMS – Het verhaal van Frans-Vlaanderen

Ces dernières années, des sonnettes d'alarme ont parfois été tirées dans les milieux éducatifs concernant les limites de l'enseignement de l'histoire et le manque de connaissances et d'intérêt pour l'histoire chez les jeunes. « *L'enseignement de l'histoire est synonyme de citoyenneté informée et critique* », dit-on dans les milieux éducatifs flamands. « *Sans connaissance historique, tout peut être dit. Peu importe que ce soit correct. C'est une évolution dangereuse* », écrit-on aux Pays-Bas.

La question se pose alors de savoir comment susciter l'intérêt pour le passé, parfois très reculé. J'ai toujours été convaincu qu'on peut le faire en partant du présent. En lisant le livre *Frans en toch Vlaams* de Wido Bourel, je constate que nos points de vue dans ce domaine ne sont pas très éloignés. Né Flamand de France, il raconte l'histoire telle qu'il l'a découverte et apprise en partant de ses contacts et du patrimoine encore existant. Il écrit un livre d'histoire, mais le livre est aussi une rencontre avec l'auteur. Cette méthode de travail offre également au critique l'occasion de s'exprimer avec moins de distance.

Lorsqu'un pays ou une culture dominante annexe un autre pays ou en vient à le dominer, il fait généralement quatre choses. Il se saisit du territoire, interdit la langue, change l'histoire et apprend aux nouveaux citoyens à penser comme il pense, y compris sur eux-mêmes. Tout au long du livre, nous voyons comment le jeune Wido

In onderwijskringen wordt de laatste jaren soms de noodklok geluid over de beperkingen van het geschiedenisonderwijs en de beperkte kennis van en interesse voor geschiedenis bij de jongeren. "Geschiedenisonderwijs staat voor geïnformeerd en kritisch burgerschap", zegt men in Vlaamse onderwijskringen. "Zonder historische kennis kan er maar wat geroepen worden. Of het klopt, maakt niets uit. Een gevaarlijke ontwikkeling", schrijft men in Nederland.



De vraag stelt zich dan hoe men interesse kan opwekken voor het verleden, soms eeuwen geleden. Het is altijd mijn overtuiging geweest dat men dit kan doen door te vertrekken van aanknopingspunten in het heden. Bij het lezen van het boek *Frans en toch Vlaams* van Wido Bourel kom ik tot de conclusie dat onze opvattingen op dat vlak niet ver uiteen liggen. Als geboren Frans-Vlaming vertelt hij de geschiedenis zoals hij ze ontdekt heeft, doorheen contacten of vertrekkende van erfgoed dat nog bestaat. Hij schrijft een geschiedenisboek,

maar het boek is ook een ontmoeting met de auteur. Deze werkwijze biedt ook aan de recensent de ruimte om minder afstandelijk te schrijven.

Wanneer een land of een dominante cultuur een stuk van een ander land annexeert of gaat overheersen, doet het meestal vier zaken. Men neemt het terrein af, men verbiedt de taal, men verandert de geschiedenis en men leert de nieuwe burgers denken zoals men zelf denkt, ook over zichzelf. Doorheen het boek zien we

découvre un à un tous ces éléments et les replace dans leur contexte. Les éléments cachés sont répertoriés ou corrigés. L'histoire est réécrite en partie. Il a commencé à apprendre la langue, non seulement la langue parlée, mais aussi la langue écrite. Il a retrouvé la juste fierté envers sa propre culture, ce qui pose encore problème à de nombreux Flamands, y compris en Belgique. Il n'insiste pas sur le premier point, à savoir sur celui de l'annexion de territoire. Il écrit déjà « *Français* » dans le titre de son livre. Il n'est pas question d'irrédentisme. L'auteur, qui vit depuis plusieurs décennies en Flandre belge, sait très bien que la Flandre occidentale, qui subit déjà les milliers d'employés du Nord de la France qui ne savent même pas parler néerlandais, n'a pas besoin de six millions de francophones supplémentaires pour le plaisir de quelques milliers d'anciens parlant encore un peu le flamand. Les Flamands de France doivent avoir la possibilité de découvrir leur propre langue et leur propre culture dans leur région. Une bonne coopération culturelle au-delà des frontières et la connaissance du néerlandais sont prioritaires.

Nous avons tenté ci-dessus de décrire l'angle sous lequel le livre a été écrit. Le livre couvre l'histoire de la Flandre française sur une période de plus de vingt siècles. Même le lecteur féru d'histoire y découvrira de nombreux nouveaux éléments et perspectives. L'un de ses derniers chapitres s'intitule : Où va la Flandre française ? Son choix prioritaire du néerlandais en plus du dialecte local est important dans ce contexte.

Nous terminons notre propos comme nous l'avons commencé. Le livre comble non seulement une lacune dans la connaissance de l'histoire des Flamands de France, mais aussi des Flamands belges. Là aussi, la connaissance de l'histoire flamande et de la culture flamande concernant la Flandre française est souvent difficile à trouver.

Gilbert Allemeesch

Bourel Wido, [Frans en toch Vlaams - Het verhaal van Frans-Vlaanderen](#), Ertzberg, 2023, 270 pp.

hoe de jonge Wido één voor één al deze elementen ontdekt en ze in kaart brengt. De weggemofelde zaken worden opgezocht of gecorrigeerd. De geschiedenis wordt deels herschreven. De taal ging hij leren, niet alleen de nog gesproken restanten, maar ook de geschreven taal. Tegenover de eigen cultuur heeft hij de terechte fierheid hervonden, iets waar nog veel Vlamingen, ook in België problemen mee hebben. Aan het eerste punt, dat van de gebiedsafname, maakt hij geen woorden vuil. Reeds in de titel van zijn boek schrijft hij "*Frans*". Van irredentisme is er geen sprake. De auteur die ondertussen enkele decennia in Belgisch Vlaanderen woont, weet maar al te goed dat West-Vlaanderen dat nu reeds kreunt onder de duizenden Noord-Franse werknemers die geen Nederlands kennen, geen behoefte heeft aan zes miljoen bijkomende Franstaligen omwille van een paar duizend ouderlingen die nog wat Vlaams spreken. De Frans-Vlamingen moeten de mogelijkheid hebben om in hun eigen streek hun eigen taal en cultuur te beleven. Een goede culturele samenwerking over de grens heen is belangrijk en hiervoor is de kennis van het Nederlands belangrijk.

Hierboven hebben we een poging gedaan om te schetsen vanuit welke hoek het boek geschreven is. Het boek behandelt de geschiedenis van Frans-Vlaanderen over een periode van meer dan twintig eeuwen. Zelfs de lezer die in geschiedenis zeer geïnteresseerd is, zal erin heel wat nieuwe elementen en perspectieven ontdekken. De titel van een van zijn laatste hoofdstukken luidt: Frans-Vlaanderen waarheen? Belangrijk in dit verband is zijn prioritaire keuze voor het Nederlands naast het plaatselijk dialect.

We eindigen onze bespreking met de gedachtegang waarmee we begonnen zijn. Het boek vult niet alleen een leemte in de kennis van de geschiedenis voor de Frans-Vlamingen, maar ook voor de Belgische Vlamingen. Ook daar is de kennis van de Vlaamse geschiedenis en Vlaamse cultuur betreffende Frans-Vlaanderen dikwijls ver te zoeken.

Gilbert Allemeesch

Bourel Wido, [Frans en toch Vlaams - Het verhaal van Frans-Vlaanderen](#), Ertzberg, 2023, 270 pp.

LEYDE, terre d'accueil des tisserands de Godewaersvelde

Les troubles religieux dans le Westhoek

Edmond de Coussemaker étudie les troubles religieux du XVI^e siècle dans un ouvrage intitulé *Troubles religieux dans la Flandre Maritime 1560-1570 - Documents originaux : 5 tomes 1876 Bruges*. On y apprend qu'en 1562, Ghislain Damman, tisserand, habitant de Boeschèpe, adepte de la religion réformée (ou protestantisme), organise des prêches à Boeschèpe. Le roi Philippe II d'Espagne et son gouverneur le Duc d'Albe répriment leurs sujets des Pays-Bas. Le registre criminel de l'échevinage d'Ypres, contient les sentences prononcées contre trente-six individus qui avaient pris part au prêche de Boeschèpe : onze de Westoutre, cinq de Reninghelst, quatre de Bailleul, trois de Boeschèpe, deux d'Ypres, d'Eecke et de Berthen, un de Steenvoorde, de Cassel, de Godsvelde et de Locre ; deux ont été brûlés, trois décapités, les autres ont été condamnés aux galères, à la fustigation et à l'amende honorable (c'est le cas d'Adrien Meynghe de Godewaersvelde).

Réfugiés à Sandwich

On retrouve ensuite dans la ville de Sandwich (5000 habitants) sur la côte anglaise, à 20 km de Douvres, de nombreux réfugiés du Westhoek mais, curieusement, pas un seul originaire de Godewaersvelde. Par contre les villes et villages voisins comptent beaucoup de réfugiés : Bailleul (14), Berthen (3), Boeschèpe (3), Caëstre (4), Cassel (1), Dranoutre (5), Eecke (4), Elverdinge (17), Flêtre (3), Hazebrouck (2), Herzeele (2), Hondeghem (1), Hondchoote (24), Locre (6), Merris (2), Messines (16), Méteren (7), Neuve Église (39), Poperinghe (10), Reninghelst (16), St Jans-Cappel (2), Steenvoorde (5), Steenwerck (9), Strazeele (1), Warneton (2), Winnezele (1) Wulvergem (1). (source thèse de l'Université de Southampton par M. Backhouse : *The Flemish and walloon communities at Santwich during the reign of Elisabeth I (1561-1603)*). Les deux métiers les plus représentés de ces réfugiés sont tisserand et tailleur d'habits. Fin 1567, trois cents Flamands de Sandwich reviennent en Flandre, débarquent à Boulogne et multiplient les

LEIDEN, toevluchtsoord voor de wevers van Godewaersvelde

Religieuze onrust in de Westhoek

Edmond de Coussemaker bestudeert de religieuze onrust van de 16e eeuw in een werk waarvan de titel in vertaling luidt: *Religieuze onrust in Maritiem Vlaanderen 1560-1570 - Originele documenten: 5 delen 1876 Brugge*. Daarin is te lezen dat Ghislain Damman, wever, inwoner van Boeschepe, aanhanger van de gereformeerde religie (of het protestantisme), in 1562 preken organiseerde in Boeschepe. Koning Filips II van Spanje en zijn gouverneur, de hertog van Alva, onderdrukken hun onderdanen in de Nederlanden. Het strafregister van de schepenbank van Ieper bevat de vonnissen die zijn uitgesproken tegen zesendertig personen die hadden deelgenomen aan de prediking van Boeschepe: elf uit Westouter, vijf uit Reningelst, vier uit Belle, drie uit Boeschepe, twee uit Ieper, Eke en Berten, één uit Steenvoorde, Kassel, Godewaersvelde en Loker. Twee werden verbrand, drie onthoofd, de anderen werden veroordeeld tot de galeien, tot geseling en tot eerlijke betering (dit is het geval van Adrien Meynghe uit Godewaersvelde)

Vluchtelingen in Sandwich

Vervolgens treffen we in de stad Sandwich (5000 inwoners) aan de Engelse kust, op 20 km van Dover, veel vluchtelingen uit de Westhoek aan, maar merkwaardig genoeg geen enkele uit Godewaersvelde. Daarentegen zijn er veel vluchtelingen uit de naburige steden en dorpen: Belle (14), Berten (3), Boeschepe (3), Kaaster (4), Kassel (1), Dranouter (5), Eke (4), Elverdinge (17), Vleteren (3), Hazebroek (2), Herzele (2), Hondegem (1), Hondschote (24), Loker (6), Merris (2), Mesen (16), Meteren (7), Nieuwkerke (39), Poperinge (10), Reningelst (16), Sint-Janskapel (2), Steenvoorde (5), Steenwerk (9), Strazeele (1), Waasten (2), Winnezele (1) Wulvergem (1). (bron proefschrift van de Universiteit van Southampton door M. Backhouse: *The Flemish and walloon communities at Santwich during the reign of Elisabeth I (1561-1603)*). De twee meest vertegenwoordigde beroepen van deze vluchtelingen zijn wever en kleermaker. Eind 1567 keerden driehonderd Vlamingen uit Sandwich terug

prêches, les assassinats de prêtres et les dégradations dans les églises.

naar Vlaanderen, landden in Bonen en verhoogden het aantal preken, moorden op priesters en schade aan kerken.



Sandwich - Maison des tisserands – Wevers huis

Un premier pardon est accordé par le Roi en 1567 sans grand succès, et celui de 1574 désigne ceux qui en sont exclus. Charles Vasque et son épouse Cornélie Sarrezone en font partie et leurs biens sont confisqués, notamment à Godewaersvelde, la terre et seigneurie d'Haghe-doorne de 149 mesures de terre ou environ.

Philippe II doit reconnaître l'indépendance de la partie nord des Pays-Bas en 1581 sous le nom de Provinces Unies.

Tous ces troubles auront pour conséquence un départ massif vers l'Angleterre et surtout vers la Hollande.

Leyde, capitale de la laine

Leyde, ville située aux Pays-Bas à 50 km au sud d'Amsterdam possède actuellement 125 000 habitants, elle a vu naître en 1606 le peintre Rembrandt.

Un article, paru en 1946, dans la revue *Annales. Économies, sociétés, civilisations*, 1^e année, N. 2, 1946, pages 169 à 177, écrit par l'historien Émile Coornaert sous le titre « *Une capitale de la laine : Leyde* » analyse précisément l'évolution de l'industrie de la laine dans cette ville et surtout l'implantation de drapiers venant de Flandre française, à partir de 1575, pour fuir les guerres et les luttes religieuses.

Een eerste gratie werd door de koning in 1567 zonder veel succes verleend en die van 1574 wees degenen aan die ervan werden uitgesloten. Charles Vasque en zijn vrouw Cornélie Sarrezone maakten er deel van uit en hun eigendommen werden geconfisqueerd, met name in Godewaersvelde, het land en de heerlijkheid van Haghedoorne van ongeveer 149 gemeten land.

Filips II moet in 1581 de onafhankelijkheid van het noordelijke deel van de Nederlanden erkennen onder de naam Verenigde Provinciën.

Al deze problemen zullen resulteren in een massaal vertrek naar Engeland en vooral naar Holland.

Leiden, hoofdstad van de wol

Leiden, een stad in Nederland 50 km ten zuiden van Amsterdam, heeft momenteel 125.000 inwoners en was in 1606 de geboorteplaats van de schilder Rembrandt.

In 1946 publiceerde de historicus Émile Coornaert een artikel in het tijdschrift *Annales. Économies, sociétés, civilisations*, 1^e jaargang, nr. 2, 1946, pagina's 169 tot 177, waarvan de titel in vertaling luidt: "*Leiden: Een hoofdstad van de wol.*" Daarin analyseert hij nauwkeurig de evolutie van de wolindustrie in deze stad en vooral de vestiging van de drapeniers uit Frans-Vlaanderen, vanaf 1575, om aan oorlogen en religieuze strijd te ontsnappen.

L'étude d'Émile Coornaert s'appuie sur l'ouvrage de N.W. Posthumus *De geschiedenis van de Leidsche lakenindustrie II De nieuwe tijd (zestiende tot achttiende eeuw)*. *Tweede en derde deel*. La Haye. M. Nijhoof, 1933.

De studie van Émile Coornaert is gebaseerd op het werk van N.W. Posthumus *De geschiedenis van de Leidsche lakenindustrie II De nieuwe tijd (zestiende tot achttiende eeuw)*. *Tweede en derde deel*. La Haye. M. Nijhoof, 1933.



Leyde - Halle aux draps – Leiden – Lakenhalle – 1642

Bourgeoisie de Leyde

Les villes des Pays-Bas ont codifié, dès le XII^e-XIII^e siècle le statut de bourgeois ainsi que les pratiques d'acquisition de la bourgeoisie. La ville de Leyde a sa propre bourgeoisie qui se transmet par l'hérédité. Mais, s'il n'est pas né dans une famille de bourgeois, l'habitant peut se faire octroyer ce statut par les autorités municipales et son nom est inscrit dans le « registre des bourgeois », après paiement d'un droit. Le statut de bourgeois confère des droits : protection juridique (les bourgeois ne peuvent être jugés que dans leur ville de rattachement, avantages fiscaux et droits de succession réduits) et des devoirs (participer à la défense de la ville et s'acquitter d'un droit d'entrée).

Les registres de bourgeoisie de Leyde ont permis d'évaluer l'exode vers cette ville.

Émile Coornaert nous apprend que, de 1575 à 1619, 3477 nouveaux bourgeois furent inscrits (et bien des travailleurs n'acquittent pas le droit de cité) : de la Belgique actuelle il en vint environ 1300 dont 1000 à 1010 environ de la Flandre (154 d'Ypres), de la France actuelle environ 875 presque tous originaires de la Flandre et de l'Artois (132 de Bailleul, Hondshoote dévastée en 1582 et en grande partie calviniste, en envoya à elle seule 276).

Burgerschap van Leiden

De steden van Nederland codificeerden vanaf de 12e tot de 13e eeuw zowel de status van de burgers als de verwervingspraktijken van het burgerschap. De stad Leiden heeft een eigen burgerij die via erfelijkheid wordt overgedragen. Maar als hij niet in een burgerlijk gezin geboren is, kan de inwoner deze status toegekend krijgen door de gemeentelijke autoriteiten en wordt zijn naam ingeschreven in het "register van de burgerij", na betaling van een vergoeding. De status van burger geeft hen rechten: wettelijke bescherming (ze kunnen alleen in hun stad worden berecht, belastingvoordelen en verminderde erfrechten) en plichten (deelnemen aan de verdediging van de stad en een toegangsprijs betalen). De registers van de Leidse burgerij maakten het mogelijk de uittocht naar deze stad te beoordelen.

Émile Coornaert vertelt ons dat er tussen 1575 en 1619 3477 nieuwe burgers werden geregistreerd (en veel arbeiders betalen het burgerschapsrecht niet). Uit het huidige België kwamen er ongeveer 1300, waarvan bij benadering 1000 tot 1010 uit Vlaanderen (154 uit Ieper). Uit het huidige Frankrijk kwamen er plusminus 875, bijna allemaal uit Vlaanderen en Artesië (132 uit Belle). Alleen reeds uit Hondshoote, grotendeels

En 1581, Leyde comptait 12144 habitants ; en 1622, 44745 ; en 1670 elle devait en avoir environ 70000. Au milieu du XVII^e siècle, la ville était certainement le premier centre textile d'Europe.

Parmi les nouveaux bourgeois admis à la Bourgeoisie de Leyde on rencontre des drapiers originaires de Godewaersvelde. Les registres de bourgeoisie sont en ligne ainsi que les actes d'état civil et les archives notariales. On y retrouve des mentions de personnes originaires de Godewaersvelde.

Le site néerlandais *wiewaswie* donne accès à une banque de données qui recouvre l'ensemble des Pays-Bas et permet de visualiser les registres de Bourgeoisie, les actes notariés et les registres de l'Église réformée concernant les baptêmes, les mariages et les décès. "Erfgoed Leiden en Omstreken" contient les actes des registres de bourgeoisie de Leyde. Le lien ci-dessous <https://www.wiewaswie.nl/nl/detail/90181304> permet d'accéder au premier acte du tableau ci-dessous qui reprend les inscriptions de bourgeois avec leurs garants contenant la mention Godewaersvelde.

Ce tableau, sans doute incomplet, cite 9 bourgeois venant de Godewaersvelde. Les 6 dont la profession est indiquée sont tous dans le textile.

calvinistisch en verwoest in 1582, emigreerden er 276).

In 1581 telde Leiden 12144 inwoners; in 1622 44745; in 1670 moeten het er ongeveer 70000 geweest zijn. In het midden van de 17e eeuw was de stad zeker het belangrijkste textielcentrum van Europa.

Onder de nieuwe burgers die tot de Leidse burgerij worden toegelaten, vinden we lakenmakers uit Godewaersvelde. De burgerlijke registers zijn online, evenals documenten van de burgerlijke stand en notariële archieven. Er zijn vermeldingen van mensen uit Godewaersvelde.

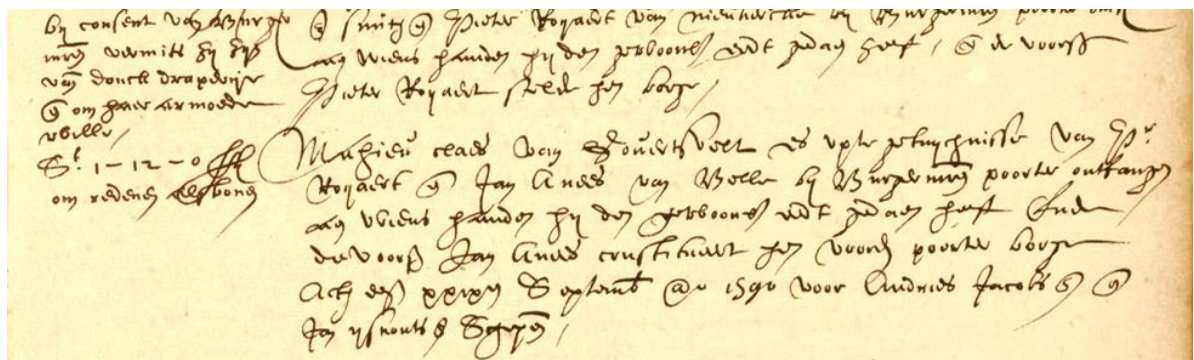
De Nederlandse website *wiewaswie* biedt toegang tot een databank die heel Nederland bestrijkt en waarmee men burgerlijke registers, notariële akten en gereformeerde kerkelijke registers over dopen, huwelijken en overlijdens kan inzien. "Erfgoed Leiden en Omstreken" bevat de akten van de burgerlijke registers van Leiden. Onderstaande link <https://www.wiewaswie.nl/nl/detail/90181304> geeft toegang tot het eerste akte van onderstaande tabel waarin de inschrijvingen van de burgers met hun garanten staan met daarin de vermelding Godewaersvelde.

Deze ongetwijfeld onvolledige tabel vermeldt 9 burgers afkomstig uit Godewaersvelde. De 6 waarvan het beroep is aangegeven, zijn allemaal werkzaam in de textielsector.

Date	Bourgeois/ Burger	Garant/Borgers	
Période: 1588-1603			
17/02/1590	<u>SMALBEEN Mahieu</u> , Goversvelt	VAN OPPERMEERSCH Jan	47v
17/02/1590	<u>TYBERGEN Claes</u> , Goodsvelt	DE HAEN Rolandt	47v
17/02/1590	<u>FEYS Jan</u> , Goodsvelt	WAETERY Salomon	48
29/09/1590	<u>CLAES Mahieu</u> , Govertsvelde van de douck draperie	ROYAERT Pieter LONES Jan van Belle	57
Période: 1603-1638			
09/06/1606	<u>CLAES Malliaert</u> trapier Govertsvelde	WEECKSTEEN Jan VAN GROOTENDALE Balten	20
Periode: 1638-1666			
25/03/1641	<u>FRAMMOUT Laurent</u> , saey-drapier , Godewaertsvelde (VI)	VANHOVE Jacob ende Frans	29v
14/12/1646	<u>VERMOLT Jan</u> warpendrapier Godewaertsvelde	WEVEL Frederick fustein verwer VERMOLT Laurent saydrapier	75
25/06/1655	<u>DEMEY Pieter</u> , cleermaecker , Godewaertsvelde	LONES Pieter deckenvarder HOVAER Jacques vellebloter	146v

04/09/1656	VERMOUT Pieter, warpendrapier Godewaertsvelt	FREMOUT Jan FREMOUT Lourens	162
------------	--	--------------------------------	-----

A titre d'exemple l'admission à la bourgeoisie de Leyde de Mahieu CLAES le 29 septembre 1590 Als voorbeeld de toelating tot de Leidse burgerij van Mahieu CLAES op 29 september 1590



Matthieu CLAES de Godewaersvelde est avec le témoignage de Pierre Royaert et de Jan Lones de Bailleul, reçu bourgeois par le bourgmestre qui a remis entre ses mains l'hommage habituel et le susdit Jan Lones s'est porté garant. Acté le 29 septembre 1590 devant André Jacob et Jean Ysnouts, échevins.

En marge : Payé 1-12-0 pour les raisons indiquées ci-dessus :

Marge précédente : par consentement du Bourgmestre parce qu'ils font partie de la draperie de toiles et qu'ils sont volontaires mais pauvres.

Mahieu CLAES van Govertsveldt es op te geychnisse van P' Royaert ende Jan Lones van Belle by Burgemeestere poorter ontfanghen aen wiens handen hy den gewoone eedt gedaen heeft ende de voorseyde Jan Lones constitueert heeft voorvden poorter borge actum den XXIX september anno 1590 voor Andries Jacobs ende Jan Ysnouts Schepenen in de marge : S^t 1-12-0 om redenen alsboven

Vorige marge : by consent van Burgemeestere vermits zy zyn van den douck draperie ende om haer armoede wille.

Mariages à Leyde

Les archives de Leyde nous apprennent que les actes de fiançailles concernent, pour les trois-quarts, des personnes extérieures à Leyde. Le tableau ci-après donne le nombre de fiançailles entre 1586 et 1595 à Leyde dont le fiancé est de Flandre. La ville d'Hondschoote occupe la première place avec 155 fiancés. Le village de Godewaersvelde est 24^{ème} dans ce classement avec 10 fiancés.

Huwelijken in Leiden

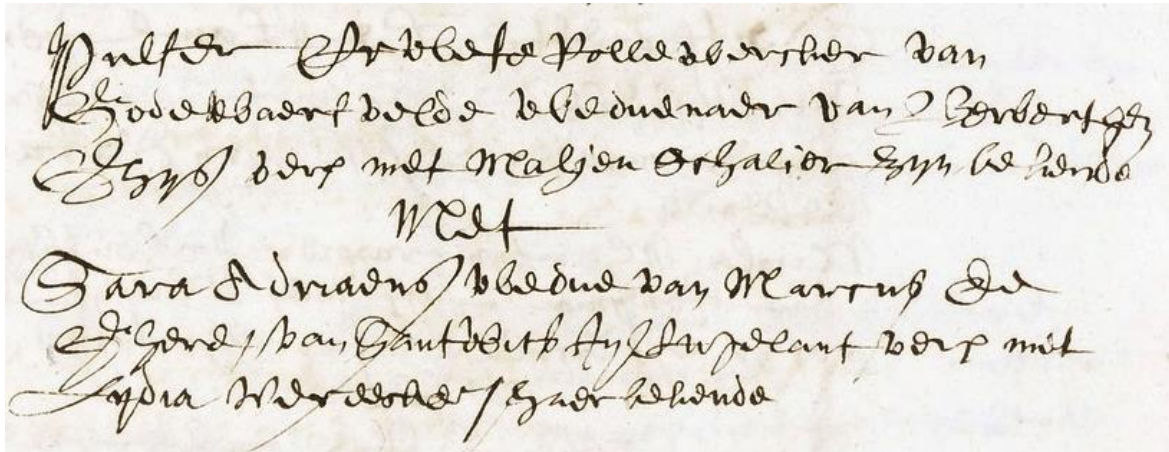
Uit de Leidse archieven weten we dat driekwart van de verlofingsakten mensen van buiten Leiden betrof. Onderstaande tabel geeft het aantal verlovingsakten tussen 1586 en 1595 in Leiden weer, waarvan de verloofde uit Vlaanderen kwam. De gemeente Hondschoote staat op de eerste plaats met 155 verloofde paren. Het dorp Godewaersvelde staat 24e in deze ranglijst met 10 verloofde koppels.

Hondschoote/Hondschoote 155	Dixmude/Diksmuide 30	Bondues/Bonduwe 18	Furnes/Veurne 10
Renaix/Ronse 70	Wervicq/Wervik 23	Tournai/Doornik 16	Roulers/Roeselare 10
Ypres/Ieper 67	Halluin/Halewijn 21	Cassel/Kassel 16	Godewaersvelde/ Godewaersvelde 10
Poperinghe/Poperinge 57	Lille/Rijsel 21	Loo/Lo 14	Steenwerck/Steenwerk 10
Bailleul/Belle 43	Steenvoorde 21	Watou 13	

Tourcoing/Torkonje 38	Menin/Menen 20	Bergues/St Winoksbergen 11
Neuve-Eglise/ Nieuwkerke 34	Comines/Komen 18	Armentières/Armentiers 11

A titre d'exemple les fiançailles de Pierre ERWETE avec Sara ADRIENS le 21 février 1619.

Bijvoorbeeld de verloving van Pierre ERWETE met Sara ADRIENS op 21 februari 1619.



Pieter Erwete, fabricant de rouleaux de Godewaersvelde veuf de Barbara Ghys accompagné de Mathieu Schalier son ami

avec

Sara Adriaens veuve de Marcus de Ghere de Santwich en Angleterre accompagnée de Lydia Wereecke son amie.

Pieter Erwete rollewercker van Godewaertvelde weduenaer van Berberthen Ghys vers__ met Maljieu Schalier zyn bekende

met

Sara Adriaens weduwe van Marcus de Ghere, van Santwits in Ingelant vers__ met Lydia Wereecke haer bekende

La base de données concernant les fiançailles à Leyde permet de retrouver un acte en indiquant le nom de famille des fiancés ou des témoins. On ne peut pas accéder aux actes en indiquant comme village Godewaersvelde. Le lieu d'origine, souvent indiqué dans les actes requiert une recherche acte par acte. Pour les enfants de réfugiés de Godewaersvelde nés à Leyde qui se marient à Leyde les actes ne font plus référence au village de leurs parents. De ce fait, la liste des fiançailles concernées par les personnes originaires de Godewaersvelde est sans doute incomplète. Il faudrait consulter les actes page par page pour éviter les oublis. Il faudrait aussi consulter les registres des différentes églises de Leyde qui ne sont pas repris dans la base de données.

Dans ce relevé VI est l'abréviation de Vlaenderen (Flandre).

In de databank over verlovingen in Leiden kan men een document terugvinden door de familienaam van het verloofde paar of de getuigen op te geven. Men kan de akten niet raadplegen door Godewaersvelde als dorp aan te duiden. De plaats van herkomst, vaak aangegeven in de akten, vereist een akte-voor-akte zoektocht. Bij kinderen van vluchtelingen uit Godewaersvelde die in Leiden geboren zijn en in Leiden trouwen, is er geen verwijzing meer naar het dorp van hun ouders. Daarom is de lijst met verlovingen waar mensen uit Godewaersvelde bij betrokken zijn ongetwijfeld onvolledig. Om er geen over te slaan zou men de akten pagina per pagina moeten raadplegen. Het zou ook nodig zijn om de registers van de verschillende kerken van Leiden te raadplegen die niet in de databank zijn opgenomen.

In dit uittreksel is VI de afkorting van Vlaenderen.

Date/ Datum	Mariés/ Gehuwden	Témoins/ Getuigen	Remarques/ Opmerkingen
Fiançailles/Ondertrouw - 04/1575 - 03/ 1686			

24/03/1582	<u>FEYS Jan</u> , Goodtsvelde (VI.) CORNELIS Maritge, Wervyck (VI)	VAN OVERTWATER Philippe VAN OVERTWATER Philippe, om	102v om = oncle
14/04/1584	<u>SMALBEEN Mahaut</u> , Goversvelt OPPERMAERS Janne, Eecke	LUCAES Boudewyn OPPERMAERS Mayken	150
Fiançailles / Ondertrouwen 12/04/1586 -29/12/1591 (206)			
26/07/1586	<u>DEROO Carstiaen</u> , Govaetsvelle in Belambacht HAGEBAERTS Claysken, Poperinge	LACAIS Jacques, oom DEROO Antonis, broeder HAGEBAERTS Cathalynken, r sus- ter AVELOOS Tryntgen	12 Belle ambacht= Mé- tier de Bailleul broeder = frère suster = soeur
15/10/1586	VAN OPPERMEERSCH Jan, Eecke <u>SMALBEENS Ernetgen</u> , Godtsvelde	FRENINCKE, Eecke, swager SMALBEENS Janneken zwa- gerinne	18 -swager = beau- frère -zwagerinne = belle-soeur
07/03/1587	BOLLAERT Pieter, Berten by Belle <u>BOCHILYOENS Media</u> Goodtsvelde West VI	REYE Christiaen, schoonbroeder EBBINC Jan VICTOIRS Cathalina DE WIMS Mayken	29 -by = à côté schoonbroeder = beau-frère in = en
21/11/1587	<u>PIERMAN Jacob</u> , Godtsvelde VAN BELLE Francyntgen, Steen- voorde	ROYAERT Pieter WAELS Maillaert, Watou BOLLES Christina, Steenvoorde CLAIS Claiseken, Godtsvelde	51
16/04/1588	HUYGEN Jans, Uytrecht leggende onder Capiteyn Achthoven <u>MOUREELS Tanneken</u> Govetsveldt (VI)	DIRCX Cornelis PIETERS Joost legghende beide mede onder t'selve bende MOUREELS Mayken halve zuster WASSENAERS Lowyck	60 - Jan et ses deux témoins sont sol- dats dans la compa- gnie du Capitaine Achthove halve = demi(e)
09/07/1588	FREMONT Franchois, soldaet on- der de Com(pa)nie van Achthove MAHIEU Christyntge, Kemele	<u>MOREEL Franchois</u> , Goodtsvelde BOREL Franchois, soldaet GAMES Paschyntgen, nichte RYSENS Grietgen, bekende	67 - nichte = nièce bekende = ami/amie
20/08/1588	DE FEVERE Bodewyn, Armentiers (VI) <u>CLAIS Claertgen</u> , Goodtsvelde (VI)	DE FEVERE Jan MINNE Joost JORIS Maentghen VAN BLUYS Plenne	71
10/09/1588	FEES Franchoys, Maris <u>TIBRIGEMS Christina</u> , Goodtsvelt	DURE Joris REUBRECHT Jacob, Belle TIBRIGEMS Henrickgen zuster	73 - Maris = Merris
03/12/1588	DE LANGE Noweel, Haelewyn <u>ROON Maycken</u> , Goodtsvelt	DE LANGHE Cars, vader BOUSET Chaerles ROON Claesges BAERTENS Galeyne	77 - Haelewyn = Halluin vader = père
07/01/1589	<u>MONAET Jan</u> , Goversvel <u>JORIS Mayken</u> , Goversveld	MAES Gillis, meester MONAET Jan, couzyn DAVITS Geline, nichte SPAR Tryntgen, bekende	79 - meester = maî- tre
28/01/1589	VAN KEMMELE Pieter, Westou- tere (VI) <u>MORELIS Mayken</u> , Goodtsvelde (VI)	VAN CASTEEL Jan schoonbroeder DECLERCK Jan, cousyn MORECLIS Janneken, zuster PIETERS Mayken, nichte	80

18/03/1589	<u>TYBERGE Claes</u> , Godtsvelt (VI) HAEN Crestina van Poperinge (VI)	CLAES Pieter, swager FEES Francois, zwager HAEN Mayckens, zuster	83
11/05/1589	VAILLANT Jan, grogreynerwercker Waetove - Veure ambacht <u>PAPEN Tryntgen</u> , Goodtsvelde	VAN WAELSCHAPPEN Jaecques CLAIS Mahieu, bekende CORNELIS Aechgen, bekende	90 Waetove = Watou Veure = Veurne/ Furnes
28/10/1589	<u>CLAYS Mahieu</u> spaechedeeckenwercker , Govertsveld – Cassel-ambacht <u>ZYTS Janneken</u> , Govertsveld – Casselambacht	DE FEBERE Boudewyn, schoon- broeder CERTEELS Loys, bekende ZYTS Colyntge, zuster BATEWENS Proyngtgen, bekende	102 Casselambacht = Métier de Cassel
03/05/1590	<u>TAVERNIER Jan</u> , Goodtsvelde BUSES Maycken, Bambeecke (VI)	VAN BREUS Anthonis MOREEL Francois, cousyn BALE Jacobmyntgen, nichte VAN ARDENNEN Maycken, nichte	118
06/10/1590	<u>TRION Carel</u> , Gotsvelde (West-VI) PRIMS Maitgen, Roomskoppelen	PIETERS Adriaen, Arel van Brugge PRIMS Beatris, moeder CORNELIS Levina	132-133 Arel près de Bruges Roomskoppelen = Ramscappel ? moeder = mère
17/04/1591	<u>KIECKEN Jaeckes</u> , Goversvelde (VI) VAN DEN DYCKE Lyncken, Grec- spo (VI)	PRIEM Jan SMALBEEN Mateus, bekende GILLIS _Peryn, Hontschote VAN DYCKE Janeeken, nichte	150 Grespo = Rexpoëde
28/09/1591	<u>MORE Anthonis</u> , Goversvelt VERSLUYS Jannetgen, Brugge	VAN BLEUS Anthonis, zwager WAELS Pieter, cousyn VERBEECKE Jacobminne, zuster VERSLUYS Tryntgen, zuster	165
NH Ondertrouw C. 1592 - maart 1597.			
20/06/1592	VYTSE Jan, Meteren <u>DAVIDTS Janneken</u> weeze van Franchoy Davidt, Goversvelde	VAN WAERSCHAPPE Jacques CLAES Jan van Naberkynd WULLAERT Michiel Hontschoe- ten BRATS Janneken, Hondschoote VAN BLUYS Prona VAN WAEELSCAPPE Lintgen	15 Infos à compléter avec l'original Weeze = orphelin/ orpheline
17/06/1593	DE HONT Anthonis, Caesteren (VI) <u>ZYDENS Colyntgen</u> , Goodtsvelde (VI)	CLAEYS Mahieu, cousyn ZYDE Passchier, bekende VALCKE Jannetgen, nichte COPIERS Maycken, bekende	45 Caestere = Caëstre
07/10/1593	<u>SYTS Passchier</u> , Goodtsvelde VAN POMPSAERS Janneken we- duwe van Maerten WILLEMS, Nip- kercke	CLAES Mahieu, zwager DEHONT Anthonis, zwager HONTS Golyntgen VAN WALLE Passchyngen, be- kenden	56 weduwe = veuve Nipkercke = Nieppe
02/07/1594	<u>AERWETE Pieter</u> , Goodtsvelde GHYS Barbertgen van Yperen	SMALBEEN Mahieu, huis-mees- ter VERMAECK Maerten, bekende GHYS Jacobmyntgen, schoon- moeder VLAMINCKS Jacobmyne, bekende	84v huis meester = maî- tre schoonmoeder = belle mère

02/09/1595	<u>VAN BLEUS Jan</u> , Godtsvelde COSTERS Josynthgen weduwe van Tonis de Costere	VAN EECKE Jacob VAN BLEUS Claes, zoon SVINCX Tanneken HEULAERTS Maicken	130v zoon = fils
17/06/1595	BRAEM Pieter, Belle <u>COPIERS Maycken</u> , Godtsvelde (VI)	ROSE Thonis, om VAN DER LINDEN meester PUPPINCKS Tonyntgen, meesteresse VALCKEN Janneken, bekende	123v meesteresse = maîtresse COPIER=COLPIER
NH Ondertrouw D. maart 1597 - mei 1602.			
10/02/1601	<u>SMALBEEN Mahieu laeckentrapier</u> , Goodtsvelde (VI) weduenaer van VAN OPERMAERE BLONDEELS Janneken, Killem	WRYLING Jacob GHYONS Harcules bekenden BLONDEELS Neeltgen zuster HARDEBOLS Janneken bekende	126 weduenaer = veuf
25/07/1601	<u>FEYS Jan</u> , Goodtsvelde, binnenwachter dezer stede weduenaer van Neelgen GOMMERS VAN DER MARE Josyntgen wedue van Symon BENNINGES, Oelsene (VI)	FACHE Lysbeth, bekende	147v binnenwachter = huissier
NH Ondertrouw E. mei 1602 - oktober 1604.			
11/01/1603	<u>HENRICX Pieter</u> , saeykamer, Godewaertsvelde weduenaer van Anneken JANS TYSENAGELS Cathelyne Meessen (VI)	VAN BLEUS Anthonis, neeft MENNAERT Jan cosyne LEESEELS Syntgen zuster SCHAMPOORT Syntgen bekende	35v
02/05/1603 03/05/1603	<u>CLAES Mahieu, roltrapier</u> , weduenaer van Janneken ZYETS, Goversvelde GHYS Proontgen, Santvoort (VI)	ZYETS Passchier schoonbroeder BERTELS Mahieu bekende GHYS Proontgen moeder GHYS Cathelyne schoonsuster	58-87 schoonzuster = belle soeur
NH Ondertrouw F. oktober 1604 - april 1608.			
04/08/1605	<u>VAN BLEUS Jan</u> , schoenmaecker Goodtsvelde, lest gewoont hebbende tot Leyderdorp BOLLAERTS Juliana, Poperingen weduwe van Jan DE BROUWER	VAN BLEUS Claes, vader DEHONT Anthonis, cosyne BOLLAERTS Janneken, moeder BOTSARS Jaacquemyntgen bekende	52 schoenmaecker = cordonnier
Ondertrouw april 1608 januari 1614			
10/10/1608	CUYPER Tomas wolcammer Engelsman weduenaer van Margriete NEYTS <u>MOREELS Prontgen</u> , Govaertsvelde weduwe van Anthonis VAN BLEUS	NEYTS Robbert THONIS Henrick bekenden MOREELS Maycken, nichte	23v

28/10/1611	HERREWYN Henrick fusteynwercker van Leiden <u>MOREELS Janneken</u> van Goodtvelde	HERREWYNS Pryntghe, moeder MOREEL Franchois om MOREELS Cathelyne moeye	170v Moeye = tante
Ondertrouw H. februari 1614 - mei 1619.			
04/06/1616	<u>VAN DE WALLE</u> Jacob laeckenwerker, Goodtvelde, weduenaer van Mayken VAN GRASCHEPE GARDEBOUT Cathelyne, Markgem (VI) weduwe van Franchois FEYS	GOOSSEN Pieter, huismeester STUBAERTS Aeryaentge MOREELS Grietgen bekenden	118v St Pierre 138
05/08/1616	<u>MERVEILLIE Anthoonis</u> laeckenwerker, Goetsveld, weduenaer van Franchyntge VAN GRAEFFSCHEPE VANDERWALLE Passchyntge, weduwe van Jacob DE STOECKER	VAN DE WALLE Jacobus DINGELSCHÉ bekenden Jacob Cathelyne WILLEMS bekende	129
19/04/1617	<u>DUYRLANT Jan</u> , saeywercker , Godtsvelde VERMOLEN Jannetgen, Amsterdam woonende Leidensteeche	TRYOEN Pieter zyn cosyn PIETERS Jaacquemyntghe schoonsuster	169v
12/01/1618	<u>VANDEWALLE</u> Jacob, laeckenwercker Godevaertsvelde by Belle <u>VERHAGE</u> Maycken van Godevaertsvelde	KERFFYESER Kaerl WALLE Jacobs vader KERFFYESERS Maycken GOOSSENS Tryntghe bekenden	207v
08/09/1618	<u>MERVEILLIE Anthonis</u> lakenwercker , weduenaer van Passchyne VAN DE WALLE VAN COUKERCKE Tanneken, Hoeschoote, wedue van Jan de Hont	DE TURCKE Mahieu, bekende PARQUETS Cheistine ROOY Clartgen bekenden	245v
18/12/1618	<u>VAN BERTEN</u> Mahieu laeckenwercker , Goodtvelde, weduenaere van Maycken SOBUS VERMAES Proontgen, Ruybrouck (VI)weduwe van Pieter WEMIELLE	VAN DE WALLE Jacob schoonvader VANDE WALLE Jaecques halve broer VANDEWALLE Maycken bekende	263
21/02/1619	<u>ERWETE</u> Pieter, rollewercker , Godewaertvelde, weduenaer van Berbertgen GHYS ADRIAENS Sara wedue van Marcus DE GHERE, Santwits in Englant	SCHALIER Mahieu, bekende WEREECKE Lydia, bekende	64v

Le métier de tisserand

Le tableau ci-dessous montre la spécificité des métiers exercés dans le domaine du textile par les Godewaersveldois à Leyde :

Nom	Naam	Bourgeois/Burger	Fiancé/Bruid
tailleur	cleermaker		1

Het beroep van wever

De onderstaande tabel toont de specificiteit van de beroepen die op textielgebied door de Godewaersveldenaren in Leiden worden uitgeoefend:

fabricant de couvertures /fabricant de couvertures espagnoles	dekenwerker/ spatsche deken wercker		1/1
fabricant de futaine	fusteinwercker		1
fabricant de grosgrain	grogreinwercker		1
fabricant de draps	lakenwerker/laken drapier		6/1
fabricant de rouleaux	rolle wercker/ roltrapier		2
peigneur de sayette	saeykammer		1
sayetteur	saeywercker/saeywerker	1	1
ourdisseur	warpendrapier	2	
cardeur (peigneur) de laine	wollcammer		1
fabricant de toiles	van den douck draperie		1
	total	3	18

Les amateurs de généalogie peuvent compléter ces relevés en exploitant les actes de baptême, de décès ainsi que les actes notariés des archives de Leyde. Il y a sûrement aux Pays-Bas de nombreux descendants de nos tisserands de Godewaarsvelde, émigrés à Leyde, fin XVI^e siècle, début XVII^e siècle.

Liefhebbers van genealogie kunnen deze archieven aanvullen met behulp van doop- en overlijdensakten en notariële aktes uit het Leidse archief. Er zijn ongetwijfeld in Nederland veel nakomelingen van onze wevers uit Godewaarsvelde, die eind 16e eeuw, begin 17e eeuw naar Leiden emigreerden.

Philippe Caeyseele

Philippe Caeyseele vertaling Gilbert Allemeesch

La Flandre maritime

Géologie et habitat. Un exemple d'aménagement du territoire par l'espèce humaine.

La [Société Géologique du Nord](#) (SGN) a édité un [document](#) de 30 pages de grande qualité, avec de nombreuses cartes, sur la Flandre maritime, l'histoire de la plaine côtière et du cordon dunaire, la géologie, l'alternance des périodes glaciaires et interglaciaires, l'époque romaine et le Moyen-âge, etc. Importante bibliographie et webographie.

Une seconde partie traitera de l'organisation du réseau hydrique (watergangs) et son fonctionnement.

Alain Walenne

Maritiem Vlaanderen

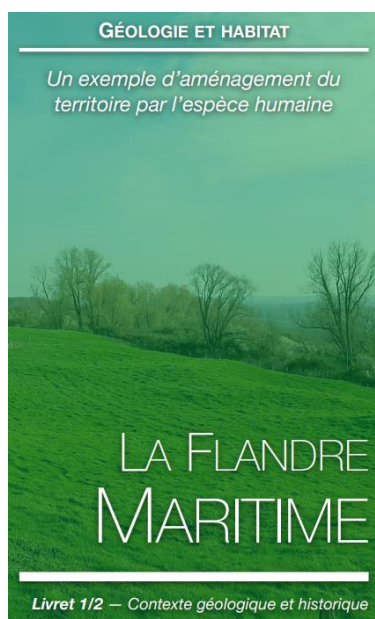
Geologie en habitat. Een voorbeeld van landinrichting door de menselijke soort.

De [Société Géologique du Nord](#) (SGN) heeft een kwalitatief hoogstaand [document](#) van 30 pagina's gepubliceerd, met talrijke kaarten, over maritiem Vlaanderen, de geschiedenis van de kustvlakte en de duinenrij, de geologie, de afwisseling van ijstijden en interglacialen, de Romeinse tijden en de Middeleeuwen, enz. Belangrijke bibliografie en webografie.

Een tweede deel zal ingaan op de organisatie van het water netwerk (watergangen) en de werking ervan.

Alain Walenne

vertaling Gilbert Allemeesch



Thomas-Joseph Gombert

Thomas-Joseph Gombert décède à Lille le 23 mai 1724. Il y aura trois cents ans cette année. Thomas-Joseph est né en 1672 et appartenait à une famille lilloise qui a produit depuis au moins quatre générations de personnalités du monde de la construction : entrepreneurs, architectes, inspecteurs des Ponts et Chaussées.

À l'initiative de Louis XIV, un nouveau quartier fut créé à côté de la citadelle et Gombert y bâtit de nombreuses maisons particulières. Mais il bâtit également de nombreux grands édifices, comme la Grande Garde, qui deviendra plus tard le Théâtre du Nord. L'église Saint-Étienne est aussi son œuvre. Il restaure l'église Sainte-Marie-Madeleine entre 1708 et 1713. Gombert est peut-être mieux connu comme l'architecte de l'église Saint-André, qui fut achevée après sa mort par son cousin François-

Joseph Gombert. Le bâtiment a été conçu dans un style baroque. Quelques personnages célèbres furent baptisés dans cette église, comme le général Faidherbe, le cardinal Liénart et le général De Gaulle.

Gilbert Allemeesch



Gombert met de plannen van de Sint-Andrieskerk - Gombert avec les plans de l'église Saint-André
Arnould de Vuez / Wikipedia commons

Thomas-Joseph Gombert

Op 23 mei 1724 is Thomas-Joseph Gombert te Rijsel gestorven, driehonderd jaar geleden. Thomas-Joseph is geboren in 1672 en behoorde tot een Rijselse familie waaruit minstens gedurende vier generaties bekende personen uit de bouwwereld zijn voortgekomen: aannemers, architecten, inspecteurs voor Bruggen en Wegen.

Op initiatief van Lodewijk XIV werd er naast de citadel een nieuwe wijk gebouwd. Gombert heeft daar veel private huizen gebouwd. Maar hij bouwde ook heel wat grote gebouwen, zoals de Grande Garde dat later het Théâtre du Nord zou worden. Ook de Sint-Stevenkerk is zijn werk. Hij restaureerde de Maria-Magdalenakerk tussen 1708 en 1713. Wellicht is Gombert vooral bekend als de architect van de Sint-Andrieskerk, die evenwel na zijn dood afge-

werkt werd door zijn neef François-Joseph Gombert. Het gebouw werd opgericht in barokke stijl. In de kerk zijn enkele beroemde personen gedoopt, zoals generaal Faidherbe, kardinaal Liénart en Generaal De Gaulle.

Gilbert Allemeesch

Arthur Van Hecke

[Arthur Van Hecke](#) est né à Roubaix le 20 mars 1924, il y a 100 ans. Il est décédé à Hond-schoote le 25 janvier 2003.

Enfant issu d'un quartier populaire, il entre en contact avec la peinture à travers des reproductions dans un magazine de son grand-père. Il tombe sous le charme de l'art du groupe de Laethem. Il a peint ces reproductions en autodidacte, car il devait travailler dans une usine. Après la guerre, il rencontre un employeur amateur d'art, qui reconnaît son talent et lui offre des opportunités de le développer. L'oncle de son employeur était un connaisseur et collectionneur d'art qui avait des contacts avec les

Arthur Van Hecke

[Arthur Van Hecke](#) is in Robaais geboren op 20 maart 1924, 100 jaar geleden. Hij is gestorven te Hondschote op 25 januari 2003.

Als kind afkomstig uit een arbeidersbuurt kwam hij in contact met de schilderkunst via reproducties in een tijdschrift van zijn grootvader. Hij raakte in de ban van de Latemse kunst. Hij schilderde die reproducties na, als autodidact, want hij moest werken op fabriek. Na de oorlog trof hij een werkgever die kunstminnend was, zijn talent zag en hem kansen bood om die te ontwikkelen. De oom van zijn werkgever was overigens een kunstkenner en kunstverzamelaar die contacten had met de grote schilders uit die tijd. Door de

grands peintres de l'époque. Le soutien qu'il reçoit lui permet de poursuivre une carrière artistique. Il devient l'un des protagonistes du Groupe de Roubaix. Vers 1960, il crée le Groupe de Gravelines d'où naîtra le Musée de l'estampe. Ce groupe se dissout au début des années 1980 et Van Hecke s'installe alors à Hondshoote.

En 2021, Dominique Neiryck a écrit un [article](#) intéressant sur Van Hecke dans *Les Plats Pays*. Van Hecke était Flamand de cœur et d'âme. L'importance qu'il attache à la lumière et à l'expression de l'intériorité le relie à la fois à la tradition des plats pays et à l'expressionnisme flamand. Même après les influences de Picasso, Braque et Matisse, les coloris de la Flandre et le gris flamand restent importants dans son œuvre. Il aimait la lumière, les paysages et les gens. Selon Dominique Neiryck, Van Hecke représenterait pour la peinture ce qu'Emmanuel Looten représentait pour la poésie de Flandre française.

Gilbert Allemeesch

steun die hij kreeg kon hij verder gaan in een artistieke loopbaan. Hij werd een van de protagonisten van de Groep van Robaais. Rond 1960 start hij dan de Groep van Grevelingen waaruit het Prentenmuseum zou voortkomen. In het begin van de jaren 1980 is die groep uiteengegaan en is Van Hecke in Hondshoote gaan wonen.

In 2021 schreef Dominique Neiryck een interessant [artikel](#) over Van Hecke in *Les Plats Pays*. Van Hecke was een Vlaming in hart en ziel. Het belang dat hij hecht aan het licht en aan de expressie van het innerlijke verbindt hem zowel met de traditie van de platte landen

als met het Vlaams expressionisme. Ook na invloeden van Picasso, Braque en Matisse blijft het Vlaams coloriet en het Vlaamse grijs belangrijk in zijn werk. Hij hield van het licht, van de landschappen en van de mensen. Volgens Dominique Neiryck zal Van Hecke voor de schilderkunst betekenen wat Emmanuel Looten betekende voor de poëzie van Frans-Vlaanderen.

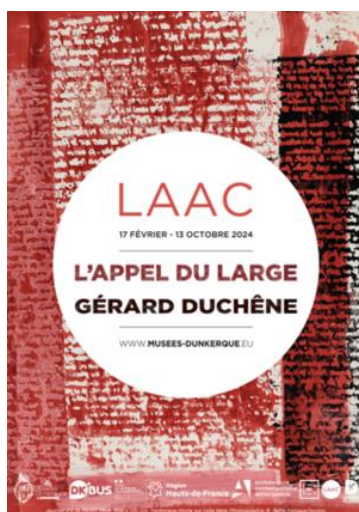
Gilbert Allemeesch



Rétrospective de Gérard Duchêne

À l'occasion du dixième anniversaire de sa mort, le LAAC de Dunkerque organise une première rétrospective de l'œuvre de [Gérard Duchêne](#) sous le titre *L'appel du large*. Ceci du 17.02.2024 au 13.10.2024.

L'artiste est né à Lille en 1944 et y est décédé en 2014. Il a été poète et peintre et il publiera de la poésie à partir de 1964. Entre 1971 et 1974, il est l'un des cofondateurs du groupe TEXTRUCTION. Le nom révèle de quoi il s'agit : texte, texture et destruction. Il passe d'un texte écrit à une peinture lettrée. Il veut libérer le langage de ses codes et les rendre à leur matérialité. C'est une réponse au caractère intrusif du monde de l'édition et de la publicité.



Retrospectieve van Gérard Duchêne

Ter gelegenheid van de tiende verjaardag van zijn overlijden organiseert de LAAC in Duinkerke een eerste retrospectieve van het werk van [Gérard Duchêne](#) onder de naam *L'appel du large*. Dit van 17.02.2024 tot 13.10.2024.

De kunstenaar is in Rijsel geboren in 1944 en er gestorven in 2014.

Duchêne was poëet en schilder. Hij publiceerde poëzie vanaf 1964. In de periode 1971-1974 was hij een van de medeoprichters van de groep TEXTRUCTION. De naam verraadt waarover het gaat: text, textuur en destructie. Hij maakt de overgang van geschreven tekst naar geletterde schilderkunst. Hij wil de taal bevrijden van zijn codes en ze terugbrengen naar hun

Même après la séparation du groupe, l'artiste continue à peindre des écritures illisibles. Il utilise toutes sortes de matériaux et de méthodes.

L'exposition a été réalisée par David Ritzingerz, qui était son assistant. Plus d'informations sur l'artiste peuvent être lues sur le site [lasécu](#), où l'on peut également voir Ritzingerz dans une vidéo de 2017 dans laquelle il évoque le travail de Duchêne.

Gilbert Allemeesch

materialiteit. Dit als reactie op de opdringerigheid van de wereld van uitgeverijen en publiciteit. Ook na het uiteenvallen van de groep, ging de artist verder met het schilderen van onleesbaar schrift. Hij gebruikt allerlei materialen en werkwijzen.

De expositie werd samengesteld door David Ritzingerz, die vroeger nog zijn assistent is geweest. Meer uitleg over de kunstenaar kan men lezen op de website [lasécu](#) waar men Ritzingerz ook kan zien in een video van 2017 waarin hij het werk van Duchêne bespreekt.

Gilbert Allemeesch

Initiatives culturelles

Culturele initiatieven

- Arras / Atrecht - L'amphithéâtre Jean Monnet de l'Université d'Artois - [conférence sur "Arras au temps des Pays-Bas espagnols"](#) donnée par notre président Damien Top – 16.05.2024
 - Boulogne-sur-Mer / Bonen - Musée de Boulogne-sur-mer - [Comme un reflet d'opale...](#) - 08.07.2023-04.01.2026
 - Brugge / Bruges - [Triennale - Spaces of Possibility](#) – 13.04.2024-01.09.2024
 - Brussel / Bruxelles – Bozar - ['Histoire de ne pas rire. Het surrealisme in België'](#) – 21.02.2024-16.06.2024
 - Cassel / Kassel - Musée départemental de Flandre - [Le monde fabuleux de Nicolas Eekman](#) – 06.04.2024-08.09.2024
 - Dunkerque / Duinkerke – LAAC - ["Lettres, Signes, Ecritures"](#) – 09.05.2023-26.05.2024
 - Dunkerque / Duinkerke – LAAC - ["L'appel du large" Gerard DUCHÊNE](#) – 17.02.2024-13.10.2024
 - Godewaersvelde / Godewaarsvelde - Musée de la Vie Frontalière - [Godewaersvelde, un village au cœur des toiles / Godewaarsvelde, een dorp waar het weven nauw aan het hart ligt](#) – 01.04.2024-31.10.2024
 - Gravelines / Grevelingen - Musée du Dessin et de l'Estampe originale - [Les baigneurs de Daumier, la société mise à nue](#) – 03.12.2023-26.05.2024
 - Gravelines / Grevelingen - Musée du Dessin et de l'Estampe originale - [Assunta Genovesio, paysages des Forts](#) - 03.12.2023-26.05.2024
 - Gravelines / Grevelingen - Musée du Dessin et de l'Estampe originale - [Nicolas Cabos, nous sommes la chair de nos rêves](#) - 03.12.2023-26.05.2024
 - Ledringhem / Ledringem - [Écomusée Les Racines de la Vie Rurale](#) - Les métiers d'autrefois – 26.05.2024.
 - Lille / Rijsel – Hospice Comtesse - [Maudits ! - Charles Szymkowicz](#) – 16.02.2024-21.07.2024
 - Mons /Bergen – BAM - [Auguste Rodin](#) – 13.04.2024-18.08.2024
 - Oostende /Ostende – [James Ensor 2024](#)
-

- Roubaix / Robaais - La Piscine - [Compagnons d'une vie : une donation à la piscine](#) – 17.02.2024-26.05.2024
 - Roubaix / Robaais - La Piscine - [Pascal Barbe. La Fissure – Le Passage \(1992-1995\) : Une donation](#) - 17.02.2024-26.05.2024
 - Roubaix / Robaais - La Piscine - [Les enfants impressionnistes du Musée d'orsay](#) - 17.02.2024-26.05.2024
 - Roubaix / Robaais - La Piscine - [Les enfants de La Piscine](#) - 17.02.2024-26.05.2024
 - Roubaix / Robaais - La Piscine - [Jan et Joël Martel \(1896-1966\) : Le Monument à Debussy](#) - 17.02.2024-26.05.2024
 - Roubaix / Robaais - La Piscine - [Paul Hémerly \(1921-2006\)](#) – 22.06.2024-01.09.2024
 - Roubaix / Robaais - La Piscine - [Mado Jolain \(1921-2019\), Céramiste. Côté Maison, Côté Jardin](#) - 22.06.2024-01.09.2024
 - Roubaix / Robaais - La Piscine - [Anouk Desury](#) - 22.06.2024-01.09.2024
 - Saint-Omer / Sint-Omaars - Musée de l'hôtel Sandelin – [Matières - Symbolique et savoir-faire](#) – 16.03.2024-29.12.2024
 - Saint-Omer / Sint-Omaars - Musée de l'hôtel Sandelin - [Paysages du Japon](#) – 15.11.2023-12.05.2024)
 - Steenwerck / Steenwerk - Musée de la Vie Rurale - [La foire commerciale des années 60](#) – 07.04.2024-24.11.2024.
 - Tourcoing / Torkonje - MUba Eugène Leroy – Peindre la nature. Paysages impressionnistes du musée d'Orsay - <http://www.muba-tourcoing.fr/EXPOSITIONS/Expositions-a-venir/Peindre-la-nature.-Paysages-impressionnistes-du-musee-d-Orsay> - 16.03.2024-24.06.2024
 - Vlaamse Kust / Côte flamande – [Beaufort 24 – Triennale aan zee](#) – 27.03.2024-03.11.2024
-